

**INSIDE:**

- Ukrainian sailors rescued off North Carolina coast — page 3.
- New book released about Gongadze case — page 11.
- Syzkryli and Cheres at Town Hall in New York — page 13.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXXI

No. 6

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, FEBRUARY 9, 2003

\$1/\$2 in Ukraine

## Administration's proposed budget slashes aid to Ukraine and Russia

WASHINGTON — The Bush administration has proposed cutting U.S. aid to Ukraine by more than 40 percent for the next fiscal year. The news came in a budget request released on February 3 that envisions a budget of \$2.23 trillion, with a projected deficit of \$307 million.

In accordance with the budget proposal, aid to Ukraine will be reduced from \$155 million to \$94 million for Fiscal Year 2004, which begins on October 1. Aid to Russia will be reduced by more than 50 percent, from \$148 million to \$73 million.

Overall aid to states that once were part of the Soviet Union will be reduced from \$755 million in FY 2003 to \$576 for FY 2004 — a 24 percent cut. That foreign aid is delivered under provisions of the FREEDOM Support Act.

Reuters reported that "The reduction for Ukraine is especially steep because of U.S. displeasure with President Leonid Kuchma, who Washington suspects of selling an air defense system to Iraq." The news agency cited an unnamed U.S. official who said the cuts were driven by the Office of Management and Budget in the White House and, in the case of a country like Ukraine, it was harder to argue in favor of maintaining assistance at current levels.

"A State Department review of policy toward Ukraine has concluded that the United States should divert aid money from the government toward non-governmental organizations," Reuters reported.

The only former Soviet republics that can expect more U.S. foreign aid are the Central Asian states that have played a role in the U.S. campaign against the Taliban in Afghanistan and Al Qaeda.

The State Department is seeking \$42 million for Uzbekistan in FY 2004, (up from \$31.5 million in the 2003 budget); \$40 million for Kyrgyzstan, (which was allocated \$36 million in 2003) and \$35 million for Tajikistan (\$22.5 million in 2003).

### Radios face severe cuts

Related cuts are being made in the budgets of U.S. international broadcasting, with the broadcasts targeting Eastern and Central Europe most severely affected. Meanwhile, programming aimed at the Mideast and Southeast Asia will see increases in funding.

The Bush administration's 2004 budget request to Congress includes \$563.5 million for the Broadcasting Board of Governors (BBG), which oversees all nonmilitary U.S. international broadcasting. An \$8.8 million reduction in funding will eliminate broadcasting in nine languages and reduce others. Staff reductions include 36 positions at Voice of America (VOA) and 46 at Radio Free Europe/Radio Liberty (RFE/RL).

VOA's Ukrainian radio is to be reduced from broadcasting two hours daily to one hour, and three positions will be eliminated. Cuts will be made also to the Armenian service.

VOA would no longer broadcast in Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Polish, Slovene, Slovak and Romanian.

Similarly, RFE/RL would no longer broadcast in Bulgarian, Croatian, Estonian, Latvian, Lithuanian and Slovak. RFE/RL Romanian broadcasting to Romania will be

(Continued on page 4)

## Ukrainian delegation travels to Washington to keep bilateral economic relations on track

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON — An official delegation from Ukraine spent the last week of January here trying to keep the U.S.-Ukrainian economic ties on track in what its chief negotiator characterized as a period of "cooling" in the overall bilateral relationship.

"As we see it, we made progress in this direction," Minister of the Economy Valerii Khoroshkovskiy told the press on January 31. "After two days of talks we came to understand that the U.S. side is interested in continuing normal, working relations," he said of the January 28-29 meeting of the U.S.-Ukraine Committee on Economic Cooperation.

The committee's agenda covered Ukraine's macroeconomic issues, energy and agricultural reforms, unresolved investment and trade disputes, including U.S. poultry exports, protection of intellectual property rights, money-laundering sanctions and Ukraine's potential membership in the World Trade Organization.

In these talks, members of the Ukrainian delegation, which also included Minister of Fuel and Energy Serhii Yermilov and



Valerii Khoroshkovskiy

National Bank of Ukraine Vice-Chairman Oleksander Shlapak, met with officials from the departments of State, Commerce, Energy and Treasury, the U.S. Export

(Continued on page 4)

## Yushchenko in Washington for discussions with top U.S. officials, foreign policy leaders

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON — Viktor Yushchenko, the former prime minister of Ukraine who now heads the Our Ukraine bloc in the Verkhovna Rada, came to Washington last week to discuss developments in Ukraine and their effect on U.S.-Ukraine relations with senior members of the Bush administration, congressional leaders and other influential members of the Washington foreign policy establishment.

What he found after his first day of meetings, on February 5 — with Vice President Dick Cheney, Sen. John McCain, members of the Congressional Ukrainian Caucus and former Secretary of State Madeleine K. Albright — was that the lack of trust between the two countries was lower than it had been at any time over the past 10 years.

On the other hand, he said in an interview with The Ukrainian Weekly, while the officials he met characterized Ukraine as a country that has wasted its potential since independence, they also indicated that the U.S. government "is not indifferent" to the fate of Ukraine as a partner. He said he found a "deep-seated, great interest in Ukraine and a desire to see Ukraine join the 'club of



Viktor Yushchenko rushes off to his next meeting with officials in Washington.

democracies."

Arriving with Mr. Yushchenko for the three days of talks in Washington were three of his Our Ukraine colleagues in the Verkhovna Rada: Roman Bezsmertnyi, Yevhen Chervonenko and

(Continued on page 3)

## Council of Europe reprimands Ukraine on freedom of the press

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV — The Council of Europe reproached Ukrainian state leaders on January 30 for issuing directives to the country's major broadcast outlets on how to address political news.

The reprimand came in recommendations published by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe (PACE) after it held hearings in Strasbourg, France, on freedom of expression in the media in Europe.

"At this session, PACE directly heard the voice of the journalists," explained Andrii Shevchenko, who heads the recently formed Independent Union of Journalists of Ukraine.

Mr. Shevchenko was part of a delegation of media experts from Ukraine

that took part in the special hearing. Other members included National Deputy Mykola Tomenko, the outspoken former head of the parliamentary Committee on Free Press, as well as the standing parliamentary delegation to PACE.

Mr. Shevchenko anchored the evening news for Novyi Kanal, one of Ukraine's largest broadcast networks, before quitting in early September 2002 after expressing his disagreement with management over what he perceived to be state control over how political events were being presented in his news broadcasts.

Speaking in Kyiv after his return from Strasbourg a few days later, Mr. Shevchenko said that the rest of Europe finally received first-hand

(Continued on page 3)

## ANALYSIS

## Support for independence returns to 1991 levels

by Taras Kuzio  
RFE/RL Newswire

Two recent Ukrainian opinion polls have indicated both positive trends in Ukraine's post-Soviet transition and an alarming degree of schizophrenia in Ukraine's identity. A late-December poll by the Kyiv International Institute for Sociology (KIIS), based at the National University of Kyiv Mohyla Academy, provided evidence that Ukraine had recovered from its post-independence depression. The KIIS poll found that support for state independence had returned to the same high levels that existed in the December 1991 referendum, in which 90.3 percent of those participating in the referendum – 84.3 percent of the electorate took part – supported independence from the Soviet Union, which translates into 76.1 percent of Ukrainian voters. The KIIS poll found that 77 percent of Ukrainians now support independence.

A number of factors have led to this return to high levels of support for independence. The KIIS poll was conducted two years after the economic recovery of Ukraine, which saw the country's first economic growth since 1989.

In addition, the hard-core 20 percent opposed to independence found in the KIIS poll are likely to be supporters of the Communist Party of Ukraine (in the March 2002 parliamentary elections, the CPU obtained 19.98 percent of the vote under a proportional party-list system). The 2002 parliamentary elections and subsequent opinion polls have showed that the popularity of the CPU is in decline. Its current parliamentary strength is less than half of what it had been in the 1998-2002 Verkhovna Rada.

The CPU is no longer seen as the sole opposition party to the executive and oligarchs. When it was the only opposition party, it received the protest vote from non-Communist voters unhappy with their socio-economic situation. In last year's elections, three other opposition forces appeared: Viktor Yushchenko's Our Ukraine, the Socialists and the Yulia Tymoshenko Bloc. Mr. Yushchenko said in an interview in Dzerkalo Tyzhnia of December 21-27, 2002, that "our political force is oppositional."

The CPU suffers from being associated with the Soviet past, to which Ukrainians have a schizophrenic attitude. The CPU's continuing popularity of 20 percent is countered by a higher proportion of Ukrainians who hold negative views about communism. Leonid Kuchma capitalized upon this negative attitude in the second round of the 1999 presidential elections, which showed how it would be impossible for a Communist to win the presidency in Ukraine.

The impact of the growth of historical consciousness concerning crimes committed in the Soviet era, such as the 1933 Great Famine, to which a large monument will be unveiled this year in Kyiv (a small one has existed since 1993), has reduced CPU support. Ukrainian leaders tirelessly repeat that independence will ensure that tragedies such as the 1933 Famine and the 1986 Chernobyl nuclear accident will not be repeated.

At the same time, Ukrainians remain divided over the Soviet legacy. The KIIS poll found that 38.6 percent agreed with the view that Joseph Stalin was a "great leader" ("vozhd"). Stalin is associated both with

crimes against Ukrainians (such as the Famine) and with victory in the Great Patriotic War (World War II).

Another poll this month by the Ukrainian Democratic Circle (UDC) found that 40 percent of Ukrainians – twice the number of those supporting the CPU – identified with the Soviet Union. Meanwhile, 47.7 percent identified themselves with Ukraine, a figure far lower than public support for independence.

The UDC poll also found that one-third of Ukrainians remained positive about the Soviet legacy, 42.2 percent held a positive attitude toward the Bolshevik Revolution, and 44.5 percent held negative views of this same event. During the 1990s, nationalist, anti-Bolshevik governments of the 1917-1921 era were rehabilitated in Ukraine, which may have affected attitudes regarding the Bolshevik Revolution.

The UDC poll found that the doyen of Ukrainian historiography and president of the 1917-1918 Central Rada, Mykhailo Hrushevsky, was the third most positive historical figure for Ukrainians. Between the 1930s and the 1980s, Hrushevsky, who worked in Soviet Ukraine during the 1920s, was attacked as a "bourgeois nationalist" and "German agent."

Ukrainians hold contradictory views of the Soviet era: nostalgic for the days of near-complete employment and cheap prices, when wages and pensions were paid on time, coupled with negative views of the crimes committed by the Soviet regime. Hence, not all of the 58.7 percent who lamented the disintegration of the Soviet Union in the UDC poll are CPU voters.

The year 2002 also witnessed the revival of the popularity of national democrats to the same levels they held in the December 1991 presidential elections when five national democratic candidates obtained a combined vote of 34.2 percent. In the March 2002 elections, national democrats obtained a combined total of 30.77 percent (Our Ukraine received 23.56 percent, and the Yulia Tymoshenko Bloc 7.21 percent). This revival of national democratic fortunes has also been seen in polls during the last two years, which have given Mr. Yushchenko stable ratings of 25-30 percent.

These different factors are closely interlinked. While Ukrainian statehood was still perceived to be threatened during the presidency of Leonid Kravchuk (1991-1994) and during President Kuchma's first term (1994-1999), the national democrats and former oligarchs held a mutual alliance against domestic (Communist) and foreign (Russian) threats.

As Ukrainian statehood became de facto and de jure no longer questioned in President Kuchma's second term, the major focus of attention of different political groups switched to the issue of what kind of Ukraine was being built. On this question, the national democrats parted company with the centrist oligarchs and Mr. Kuchma, feeling they had more in common with the left. The Socialists had themselves evolved toward a pro-statehood position during President Kravchuk's tenure and President Kuchma's first term. Meanwhile, the threat once represented by the Communists in Mr. Kuchma's first term was replaced by the authoritarianism and corruption of the centrist oligarchs in his second.

The 1991, 1994 and 1999 presidential elections were dominated by issues of Ukrainian statehood. This will no longer be the case. The main issue that will be fought over in the presidential elections of 2004 will be the nature of the system to be built in Ukraine.

Dr. Taras Kuzio is a resident fellow at the Center for Russian and East European Studies, University of Toronto.

## NEWSBRIEFS

### Rada slams U.S. drive toward war

KYIV – The Verkhovna Rada on February 4 passed a resolution condemning apparent U.S. plans to launch an attack against Iraq, the UNIAN news service reported. The resolution was supported by 243 of the 427 deputies registered in the session hall. Also that day, President Leonid Kuchma said Ukraine will respect any decision regarding Iraq by the United Nations Security Council. "We share the concern that Iraq might have chemical, bacteriological, or nuclear weapons," Mr. Kuchma noted. (RFE/RL Newswire)

### Ukraine, Russia register consortium

KYIV – Ukraine's Naftohaz and Russia's Gazprom have registered an international consortium to manage the transport of natural gas across Ukraine, UNIAN reported on February 4, quoting Naftohaz head Yurii Boiko. The consortium is being set up on a parity basis under last year's agreement between the Ukrainian and Russian governments. The same day, President Leonid Kuchma said other countries, including Italy and France, might be invited to participate in the consortium. Mr. Kuchma said trilateral Ukrainian-Russian-German talks on the consortium, originally scheduled for this week, have been postponed until July, "not at Ukraine's initiative." (RFE/RL Newswire)

### Kuchma decries poor relations with U.S.

KYIV – President Leonid Kuchma told a news conference on February 4 that he regrets the lack of improved relations between Ukraine and the United States since the beginning of the year, Ukrainian and international news agencies reported. "On my word, I do not know what else we need to do to change the mind of the United States," Reuters quoted Mr. Kuchma as saying. The Ukrainian president reiterated that Ukraine has proven its innocence to U.S. and British experts probing allegations that Kyiv sold Kolchuha radar systems to Iraq despite U.N. sanctions. The Bush administration in its 2004 budget request cut aid allocations to Ukraine to \$94 million from \$155 million planned for 2003. (RFE/RL Newswire)

### Rada urged to amend

KYIV – President Leonid Kuchma called on lawmakers to amend a number of economic laws this week in order to make the Financial Action Task Force on Money Laundering (FATF) "more loyal to Ukraine," UNIAN reported. A dozen

countries have so far heeded a FATF recommendation to introduce sanctions against Ukraine over the country's lax effort to combat money laundering. "We were warned about the introduction of sanctions two years ago, and [only] we are to blame for delaying the adoption of appropriate laws and making a political problem out of an economic one," Mr. Kuchma said. (RFE/RL Newswire)

### Kuchma promises constitutional reform

KYIV – Also on February 4, President Leonid Kuchma pledged to submit a draft bill to the Parliament this month on amending the Constitution of Ukraine and reforming the political system in Ukraine, UNIAN reported. "There is no sense in waiting until the Constitutional Commission starts to work," Mr. Kuchma said, referring to the body he created following his announcement in August of systemic political reform in Ukraine. "It is necessary to transfer the discussion [of political reform] to the parliamentary hall and move on," he added. The president also expressed his conviction that the current Cabinet of Prime Minister Viktor Yanukovich will survive until the presidential election in 2004. (RFE/RL Newswire)

### Khoroshkovskiy comments on D.C. visit

KYIV – The allocation of the second \$250 million tranche of the World Bank's \$750 million Programmatic Adjustment Loan to Ukraine is still subject to negotiation, Interfax reported on February 3, quoting Economy and European Integration Minister Valerii Khoroshkovskiy. Mr. Khoroshkovskiy was commenting on the results of last week's visit by a Ukrainian delegation he headed to Washington. The sum was included in Ukraine's 2002 state budget, but its allocation was later postponed by Prime Minister Anatolii Kinakh's Cabinet until the first quarter of 2003. Commenting on his talks with International Monetary Fund (IMF) representatives, Mr. Khoroshkovskiy said the fund is being "rather harsh" in determining conditions for resuming cooperation with Ukraine. In particular, the IMF requires that Ukraine proceed with structural and administrative reform and increase the share of private capital in the economy. Ukraine reportedly expects that the IMF's new loan program for Ukraine could be implemented within three to five years, and its size could vary from \$600 million to \$800 million. (RFE/RL Newswire)

(Continued on page 9)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members – \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.  
(ISSN – 0273-9348)

The Weekly: UNA:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510 Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to: Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
The Ukrainian Weekly Editors:  
2200 Route 10 Roman Woronowycz (Kyiv)  
P.O. Box 280 Andrew Nynka  
Parsippany, NJ 07054 Ika Koznarska Casanova (part time)

The Ukrainian Weekly Archive: www.ukrweekly.com

The Ukrainian Weekly, February 9, 2003, No. 6, Vol. LXXI

Copyright © 2003 The Ukrainian Weekly

# Council of Europe...

(Continued from page 1)

information on the press situation in Ukraine from members of its mass media and for the first time saw an actual "temnyk."

"Temnyk" is the word coined to describe the anonymous directives that began appearing on the news desks of Ukrainian national broadcast outlets in the second half of 2001 as the parliamentary election season heated up. The directives informed news editors and producers what political events to cover and what to avoid. The political opposition in Ukraine has stated that it had almost no access to Ukrainian television during the run up to the March 2002 parliamentary election because of a state-directed news blackout.

Ukrainian state authorities have repeatedly downplayed the significance of the news directives, calling them either simple press releases or informational materials. They have also sought to reassure PACE that the state has not stifled criticism. State officials have even pursued a campaign in which they have sent articles from Ukrainian newspapers to Strasbourg as examples of how Ukrainian state and government authorities are criticized in the press.

Speaking from Strasbourg, Hanne Severinsen, PACE rapporteur to Ukraine, said that she considered the materials sent by the presidential administration of Ukraine yet another sort of temnyk, done in "a witty way," with the intention of molding PACE opinion. Yet, it is the manner in which the state has brought pressure to bear on the television networks that has been roundly criticized.

During a press conference on February 6, U.S. Ambassador to Ukraine Carlos Pascual referred to the PACE resolutions in noting what Ukraine needs to do in order to strengthen relations with his country. He put guaranteed press freedoms near the top of that list. Mr. Pascual explained that negative comments about state and government officials found in the press are insufficient proof of freedom of expression.

"The Council of Europe is not looking for reports on whether the president or government has been criticized by the news media," explained Mr. Pascual. "They are looking for reports from the members of the media that it is working without interference."

In its assessment on the state of the media in Europe, which PACE released

after the special hearing, there was special reference to the issue of press freedoms in Ukraine. In the sixth of 18 points that it accented in the recommendations, the PACE's Committee of Science, Culture and Education noted: "In the [sic] Ukraine, according to numerous journalists and the conclusions of parliamentary hearings on freedom of speech and censorship, the presidential administration provides instructions to the media on the coverage of main political events."

The parliamentary hearings cited were a November session of the Verkhovna Rada that had been demanded by Ukrainian journalists under the threat of a nationwide strike. That session led to a parliamentary resolution condemning limitation of press freedoms in the country.

The PACE report also referred to the unsolved murder of Ukrainian journalist Heorhii Gongadze and called the situation unacceptable."

Mr. Tomenko, who appeared together with Mr. Shevchenko at the press conference in Kyiv, said he believes the decision by PACE to highlight the state's daunting influence on press freedoms in Ukraine would give new impetus to enactment of a law to limit civil liability by members of the media on charges of libel and slander.

Government and state officials have routinely used the current law, which strictly prohibits debasing the honor and dignity of an individual, to dampen unfavorable expressions in the media with the threat of large financial penalties levied against journalists and media outlets.

"This trip gives us reason to be optimistic about future decisions of the Verkhovna Rada," explained Mr. Tomenko. "This draft law has a real chance to be discussed and approved."

The bill as proposed would not give state and government officials at the local or national levels legal remedy against news media it believes to have defamed them, unless they could prove that the slander or libel was malicious in intent. It would also ban defamation lawsuits by political personages in reaction to aired or published commentaries critical of them.

The bill would generally prohibit any sort of political censorship as well as allow the mass media to publish information held outside of the public domain, even if it proved later to be incorrect, if its intent was with the public good and its release was done with the perception that the material was valid.

Pifer, a former U.S. ambassador to Ukraine.

Mr. Yushchenko said he came to Washington because he wanted to hear what American political leaders think about what is happening in Ukraine. He wanted to see how Ukraine's "serious loss of image and low reputation" resulted in its isolation internationally. He said he recently had similar meetings with leaders in Russia and Poland. The Our Ukraine deputies were scheduled to depart from Washington for Kyiv on Saturday, February 8.

# Yushchenko...

(Continued from page 1)

Oleh Rybachuk. The International Republican Institute, a non-governmental organization whose goal is to foster the growth of democratic institutions worldwide, facilitated their visit scheduling. On the last full day in Washington, Mr. Yushchenko's program included meetings at the State Department with Deputy Secretary Richard L. Armitage and Deputy Assistant Secretary for European and Eurasian Affairs Steven

# Seventeen Ukrainian sailors rescued off North Carolina coast

by Andrew Nynka

PARSIPPANY, N.J. – Seventeen Ukrainian sailors were rescued about 200 miles off the coast of North Carolina after their shipping vessel, the White Seal, began sinking in the morning hours of January 24, the U.S. Coast Guard announced the same day.

The Coast Guard Rescue Coordination Center, located in Norfolk, Va., received a distress signal at 8:04 a.m. reporting that the cargo vessel White Seal was disabled, rolling 45-degrees and taking on water.

An HH-60J Jay Hawk helicopter based at the Elizabeth City Coast Guard Air Station arrived on the scene where the 600-foot ship was listing in what Coast Guard officials described as 30- to 50-foot seas with freezing rain and winds of 30 to 50 miles per hour.

"It definitely added to the level of challenge," said Lt. Cmdr. Dave Self, a Coast Guard aircraft commander from Elizabeth City, N.C.

Blowing snow and sleet reduced visibility to about one-half mile, he added.

The rescue helicopter hoisted all 17 sailors – three of whom left the ship in only their underwear – to safety some time around 9 a.m. on Friday and flew the sailors to the U.S. Customs office at New Hanover International Airport in Wilmington, N.C.

The Ukrainian crew was immediately turned over to U.S. Customs and the Immigration and Naturalization Service. They were all granted 30-day visas and have been stranded in Wilmington, N.C., without money since January 24, said Terry Gootee, whose Ukrainian wife, Lena, and friend, Alla, have been interpreting for the Ukrainian sailors.

However, the 17 sailors, all from Mariupol, Ukraine, have received help from a group of local Russian and Ukrainian Americans and organizations such as the Red Cross and Salvation Army, as well as the hotel where they are currently staying, the Wilmington Inn.

"They lost nearly everything they had on the boat," said Father Joshua of Wilmington's Holy Cross Monastery of

the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A., who also has been working to provide aid for the Ukrainians. "Several left behind their prescription glasses. We're doing what we can to help them," Father Joshua said.

The men have received support also from the community in Wilmington, N.C. Some residents there appear quite taken with the Ukrainians, and students from local schools have made cards for the sailors and presented one sailor with a birthday present, a teddy bear and a bottle of cologne, a local newspaper reported.

Mr. Gootee described the men as extremely friendly and polite, and said that one man wanted to give him some food. "It was given to him [the Ukrainian], it was all he had and he wanted to give it to me as a 'thank you'," Mr. Gootee said.

The sailors, who range in age from 21 to 62, have not been paid for two months and they have not been able to contact the ship's owner, who the ship's captain, Jake Korniyuk, said is Haitian. The Ukrainian sailors said they desperately want to go home but have no intention of doing so until they are paid.

Capt. Korniyuk and his men have enlisted the help of the International Transport Federation to help them recoup their unpaid wages. The boat's owner, apparently speaking through a middleman by the name of Capt. Amin, who also is described as Haitian, refuses to pay the sailors until his insurance company reimburses him for the sunken White Seal.

At the moment it is unclear what will happen with the Ukrainian sailors, Father Joshua said. They face deportation after their visas expire, but Father Joshua said that some members of the community are actively looking to find a contract for the sailors with another shipping company so that they may begin working again.

The White Seal was scheduled to arrive in Bridgeport, Mass., from Haiti on January 22, but was delayed at sea for a week due to engine problems. The ship was reportedly not carrying any cargo. White Seal is registered in Tonga, a small island in the South Pacific.

# U.S. turns over historic documents to Ukrainian Embassy officials

WASHINGTON – Copies of the Ukrainian-language documents from the Smolensk Oblast Committee of the All-Union Communist Party archive, which came into possession of the United States at the end of the World War II, were handed over to Ukraine at a ceremony that took place at the Embassy of Ukraine in Washington on December 20, 2002.

In the fall 1941, the German army captured these documents on the territory of Smolensk Oblast. During their retreat in 1943, the Nazis brought the archive at first to Lithuania and then to Poland. The Germans took one part of the archive to Bavaria, where it came into possession of the Americans, while the Soviet Army returned another part from Poland to the USSR. In 1947 that part of the archive captured by the U.S. Army was brought to the United States, where it has been

held for many years at the National Archives and Records Administration in College Park, Md.

For more than half a century American historians, Sovietologists, sociologists and diplomats studied the documents from the Smolensk Party Archive, which contains documents about the forms and methods of work of the Communist Party.

On December 13, 2002, the United States returned the originals of part of the Smolensk Party archive to the Russian Federation. This was one of the practical results of the 1998 Washington Conference on Holocaust-Era Assets, where 44 countries agreed to an international effort to help research and uncover cultural assets seized by the Nazis, and to return those assets to their pre-war owners or heirs.

# Quotable notes

"Why did [Russian President Vladimir] Putin elect [Ukrainian President Leonid] Kuchma as head of the Council of Heads of State? First, to cover Russian economic, informational and spiritual expansion with regard to Ukraine. Second, to cast doubt in the West on Ukraine's policy of European choice. Third, to finally ruin GUUAM. To what will Kuchma apply his energy – developing the CIS or GUUAM – while being in the post of CIS leader?"

– Our Ukraine National Deputy Ivan Zayets in an interview with RFE/RL's Ukrainian Service on January 30.

THE UKRAINIAN WEEKLY Visit our archive on the Internet at: http://www.ukweekly.com/

## OBITUARY: Omelian Mazuryk, artist and iconographer, 65

PARIS – Noted Ukrainian painter and iconographer Omelian Mazuryk died in Paris on November 13, 2002, at the age of 65.

The artist was best known for his religious paintings, done in a neo-Byzantine style, with his work generally characterized as a synthesis of expressionism, Ukrainian-Byzantine and folk art traditions. Mr. Mazuryk's iconostasis for the Cathedral of St. Volodymyr in Paris serves as a fine example of contemporary Ukrainian church art.

Among his commissions as an iconographer, Mr. Mazuryk painted the iconostases in the chapels of the Shevchenko Scientific Society in Sarcelles, France, and the Holy Spirit Ukrainian Catholic Seminary in Ottawa.

In 1990 Mr. Mazuryk had a solo exhibition in Lviv and was invited to teach the painting of icons at the Lviv Institute of Applied and Decorative Arts.

Apart from church art, Mazuryk painted compositions and landscapes.

Mr. Mazuryk was born February 2, 1937, in Brezhava, Poland, into a Ukrainian Lemko family. The family suffered the fate of most Ukrainians in the region

when in 1947 it was forcibly resettled as part of Akcja Wisla. The family started life anew near Wroclaw, where Mr. Mazuryk subsequently attended art school.

Mr. Mazuryk graduated from the Academy of Art in Krakow in 1964, and, in 1967, left for Paris to study at L'Ecole des Beaux Arts. Since leaving Poland he lived and worked in Paris.

His first solo exhibition was held in 1972 in Paris. Numerous other exhibitions followed in France, Belgium, Germany, Canada and the United States.

Solo exhibitions of Mr. Mazuryk's work were held in Paris in 1972, 1973 and 1975. Among select group exhibitions in Paris were exhibits held at the Salon d'Automne (1970); Salon d'Art Sacré (1971), at which Mr. Mazuryk won first prize; Salon des Artistes Français, 1971, 1972; Gallerie Cimaize 1972, 1973, 1974; and Gallerie Miron François, 1972.

Among exhibits in the United States were exhibits at the Museum of Modern Art in Boston, as well as in Toronto and in Philadelphia in 1973.

Mr. Mazuryk is survived by his wife, Odarka, and two sons, Sviatoslav and Boian.



Archangel Mikhail, oil, by Omelian Mazuryk.

### Ukrainian delegation...

(Continued from page 1)

Import Bank and the National Security Council, and Ukrainian officials.

During the weeklong visit, the Ukrainian officials also met with representatives of the World Bank and International Monetary Fund, members of Congress, the business community and the press.

Mr. Khoroshkovskiy, who was appointed minister of the economy in November, took over as head of the visiting delegation after a reported illness forced the first vice prime minister, Mykola Azarov, to bow out at the last minute.

Briefing the press on the last day of his talks here, Mr. Khoroshkovskiy said one of the main tasks of the delegation was "to renew the trust" between the two countries following a recent U.S. review of its policy toward Ukraine.

The review had not been made public, and Mr. Khoroshkovskiy said he had not seen it yet, but some of its results were being leaked to the press by an "administration official" before the delegation left Washington who said the Bush administration was shifting \$34 million of aid promised for Ukrainian government projects this year to non-government programs fostering political and economic reform in Ukraine. According to these reports, this was being done in response to President Leonid Kuchma's alleged approval of the sale of Ukraine's Kolchuha air defense system to Iraq.

(Three days later, in the administration's 2004 budget request to Congress, Ukraine was among countries to suffer massive cut-backs in its assistance package.)

Mr. Khoroshkovskiy said the joint statement signed at the conclusion of the talks underscores the progress made in many

areas, but also "obligates, first of all, our side to take some serious efforts so that our talks will not remain just talks."

He noted that in many of his meetings he "felt that the loss of confidence in us was the main reason for the chill in our relationship. Therefore, we clearly understand the obligation we take upon ourselves today when we speak about continuing reforms, about our government's priorities."

He said Ukraine has to accelerate its entry into the World Trade Organization, restore relations with the IMF, continue working with the World Bank, and concentrate on completing its tax and administrative reforms.

"Truth be told, I understand that much needs to be done in so little time," he said, explaining that at the most, the government has two years to accomplish this task, until the next presidential election.

"We are ending our visit hopeful that we will be able to continue our reform process and that we will have the support in this of the United States," Mr. Khoroshkovskiy said.

One of the areas in which Washington indicated it would support Ukraine was in getting the Financial Action Task Force (FATF) to lift its recommendation that countries use economic sanctions against Ukraine for being lax in dealing with international money laundering.

The FATF sanctions, already instituted by some half dozen European countries, can do "serious harm" to Ukraine's very dynamic financial sector, the foundation of the country's economy, Mr. Khoroshkovskiy explained.

The United States agreed to help Ukraine at the next plenary session of FATF later this month, he said, provided Ukraine agrees to take certain remedial steps to bring its anti-money-laundering practices up

initiation of a new Arabic-language television network that is seen as reaching vast and critically important audiences in that region.

#### Increased funding for new initiatives

It should be noted that, although the State Department budget calls for increases in funding of \$2.9 billion, or 11 percent, for a total of \$28.5 billion, the increase is due to new initiatives, such as aid to poor countries to fight corruption and promote economic and political freedoms; funds to combat AIDS, particularly in Africa and the Caribbean; emergency food assistance; and funds to promote democratic institutions in Arab countries.

The increases come at the expense of programs to aid the new independent states of the former Soviet Union, as well as international peacekeeping operations.

to international standards.

"Now everything is dependent on what we do," he said.

The joint statement notes that the United States "expressed its support" for Ukraine's efforts to gain membership in the World Trade Organization and to do so "at as fast a pace as it can move forward."

Mr. Khoroshkovskiy criticized the approach taken by Ukraine's previous government, which kept putting off dealing with the most important issues of WTO membership. As a consequence, he said, he does not expect WTO membership for Ukraine until late 2004, and not in 2003, as was expected earlier.

As for Ukraine's relationship with the International Monetary Fund, Mr. Khoroshkovskiy said that while Ukraine does not need IMF credits right now, maintaining good relations with the IMF sends "a very good signal" for foreign investors.

Another issue that has been discussed in U.S.-Ukrainian talks has been the Jackson-Vanik Amendment, the Soviet-era U.S. legislation passed to pressure Moscow into allowing Jews to emigrate. The law remains in force today and complicates economic relations with Ukraine, Russia and seven other countries.

Although the joint statement indicated that the "American side outlined the steps it is taking to engage the U.S. Congress on possible removal" of the amendment's restrictions, Mr. Khoroshkovskiy said he did not actively pursue the issue, knowing full well that it would not be resolved during these talks.

The removal of the Jackson-Vanik restrictions is important for Ukraine, he said, because that is one of the requirements for Ukraine to get "market-economy status" with the United States.

Getting that status was discussed during the talks in Washington, Mr. Khoroshkovskiy said. He was told that Ukraine could apply for this status at any time, so long as it was ready to meet all of its requirements. Among them, he said, the most challenging for Ukraine was achieving the required proportional balance between the private and the state sectors of the economy and reforming the energy sector.

According to the joint statement, the sides "continued their dialogue" on the protection of intellectual property rights in Ukraine and "discussed the importance" of resolving the issues affecting U.S. exports of poultry to Ukraine.

As for other outstanding bilateral trade issues, he said, things are "more or less" well with the textile dispute, and in steel and metals, where Ukraine is proposing its own voluntary price and volume restrictions in place of U.S. anti-dumping sanctions.

As in similar talks in previous years, the issue of unresolved disputes with American investors also were discussed. Mr.

Khoroshkovskiy said that this time around they reached a basic agreement about which disputes need to be resolved by the government and which require legal action.

These issues will be dealt with immediately after the delegation's return to Kyiv, he said, adding, "I hope that when this committee meets again in six months, many of these issues will no longer be on the agenda."

According to Kempton Jenkins, the executive director of the U.S.-Ukraine Business Council, these disputes involve about a dozen mostly small investors, and some have already been resolved.

"In our meeting with Minister Khoroshkovskiy I leaned very hard publicly on him to clean up these irritations – because that's what they are – because the amount of money is not very big," Mr. Jenkins said. "He agreed with me that the price they're paying, in terms of the reputation of Ukraine in the world marketplace, is way out of proportion to the amount of money that's involved to settle them."

Asked about the stalled Odesa-Brody oil pipeline project, Mr. Khoroshkovskiy said the problem is that oil has always been a matter of "big politics," in which Ukraine is not an independent player. Ukraine's role was in providing a pipeline to move the oil, he said. "The question of filling the pipeline is a matter to be agreed on by many players," he added, and it will also require great diplomatic skill on the part of Ukraine.

He was asked whether the United States still backs this project.

Ukraine's Odesa-Brody is one of a number of projects now being considered for transporting Caspian oil to the West, he replied. "As a result, one could say that while the (U.S.) interest has not disappeared, it is being expressed in the context of other possible projects."

The Ukrainian official was also asked about the increased economic activity in Ukraine by Russian investors.

Mr. Khoroshkovskiy said Ukraine has no problem with the increased inflow of Russian investment capital. The fact that the amount of Russian investment now is disproportionately high compared to other sources of investment capital is an indication that the Ukrainian economy is not adequately "open," he said.

Russian entities are investing in Ukraine not so much because they feel "more comfortable" there than Western investors, but because they are more familiar with that kind of environment.

"And this is a result of the lack, or inadequacy, of transparency in the economy of our country," the economy minister said. Ukraine is not satisfied with this state of affairs; it would like to create equal investment opportunities for all investors by creating a truly open and transparent economy, he stated.

### Administration's...

(Continued from page 1)

eliminated, but RFE/RL Romanian broadcasting targeted at Moldova will continue.

In addition, RFE/RL's South Slavic Service will be reduced through the elimination of all Croatian broadcasting, and RFE/RL will reduce operational costs of its Armenian, Georgian, Serbian and Ukrainian services.

Still other cuts are to be made in the management and administration of the international radios.

Indonesian programming at VOA is to be doubled from two and a half to five hours daily, with TV broadcasts to be increased to five hours per week. A sum of \$3.4 million has been budgeted for this expansion.

In addition, \$30 million is allocated for

## UCCA executive board meeting focuses on upcoming 70th anniversary of Great Famine

by Tamara Gallo

*Ukrainian Congress Committee of America*

NEW YORK – The first meeting in 2003 of the executive board of the Ukrainian Congress Committee of America was held on Saturday, January 25. The UCCA president, Michael Sawkiw Jr., welcomed all board members present and wished everyone a healthy, prosperous and energetic New Year. Executive Secretary Marie Duplak read the minutes from the previous meeting, which were adopted without any changes.

The main topic on the agenda was commemorations of the 70th anniversary of the Ukrainian Famine-Genocide. A broad spectrum of ideas was discussed of how to appropriately observe the upcoming anniversary, including what has become a tradition, the annual commemoration of the Famine-Genocide at St. Patrick's Cathedral in New York City, which has been scheduled for Saturday, November 15 at 2 p.m. Proposed keynote speakers recommended by the UCCA Executive Board include United Nations Secretary General Kofi Annan, Vice-President Richard Cheney, and U.S. Sen. Hillary Rodham Clinton. The annual event may be preceded with a march/demonstration down Manhattan's streets, as occurred during the 65th anniversary observance.

A critical aspect of the Ukrainian Famine-Genocide, the UCCA leader agreed, is education. The UCCA executive board proposed the following: to educate Ukrainian children at an early age by devoting one entire history lesson on the Ukrainian Famine-Genocide within the system of Saturday Ukrainian schools. To supplement this lesson, a special competition would be held among schoolchildren who would depict their views of the Famine-Genocide through sketches and paintings. The best works from every school would then be displayed throughout the community in a traveling exhibit portraying the Famine-Genocide through the eyes of our youth.

Secondly, since U.S. educational issues are decided on the local level, either by the state or city administration/school boards, the UCCA will begin examining which high school curriculums teach their students about the Ukrainian Famine-Genocide. Most states require 10th grade students to undergo a week of studies titled "Genocide Around the World." Unfortunately, the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-1933 is not as widely studied as other genocides/ethnocides, and thus must be brought to the forefront for discussion within high school classrooms.

A multi-media approach in the United States was examined by meeting participants in the context of informing the general American public about the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-1933. In particular, the UCCA executive board proposed that the highly acclaimed documentary film, "The Harvest of Despair," be broadcast on American television programs such as the Public Broadcasting Service (PBS) or similar public information channels. Furthermore, the UCCA executive board proposes approaching The Trident Group, a group of Ukrainian Americans in southern California who work in the motion-picture industry, to develop a documentary about the Ukrainian Famine-Genocide, complete with witness testimonies.

The dubious reporting of New York Times Moscow correspondent Walter Duranty, who denied the Famine was occurring, subsequently received a Pulitzer Prize for his articles from the Soviet Union. The UCCA executive

board will begin a campaign to revoke Mr. Duranty's Pulitzer Prize.

In cooperation with Ukrainian diplomatic representations, the UCCA executive board agreed to approach Ukraine's Permanent Mission to the United Nations and the Ukrainian World Congress (UWC) to introduce a resolution recognizing the Famine of 1932-1933 in Ukraine as an act of genocide at the U.N. General Assembly; efforts to jointly sponsor an exhibit in the U.N.'s Visitor's Gallery in commemoration of the 70th anniversary of the Ukrainian Famine-Genocide were discussed.

Finally, the topic that generated the most discussion was the building of a monument in Washington to the victims of the Ukrainian Famine-Genocide. Last year's bill (H.R. 5289), introduced by Rep. Sander Levin (D-Mich.), was not voted upon by Congress since it was overburdened by a busy congressional schedule. Rep. Levin, co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus, will introduce a new bill in the U.S. House of Representatives to put into law the erection of the famine memorial in the U.S. capital.

The UCCA executive board mandated that a separate building committee, encompassing all Ukrainian American organizations, be organized to coordinate all matters associated with the construction of the Famine memorial. Additionally, it was agreed that the UCCA Presidium should meet with Ukrainian Church leaders in the United States to obtain support for the building of such a monument in Washington.

In previous years, UCCA regional conferences were held in the Northeast, the Mid-Atlantic states, the Midwest and in Florida. As the Ukrainian community expands beyond its traditional hubs of activity, the UCCA executive board recommended that additional regional conferences be organized in the states of Texas, California, Georgia, Arizona, Colorado and Washington. These regional conferences will feature a speech on a particular topic of interest by a visiting UCCA executive board member and would be centered on attracting the younger generations of Ukrainian Americans, as well as the newest immigrants to the United States.

That the unity of the Ukrainian American community is a grave concern to the UCCA executive board, also was stressed at the meeting. Following the 18th Congress of Ukrainians in America, the UCCA had formed a Commission on Unity to begin talks with the Ukrainian American Coordinating Council. Though unsuccessful in its initial attempts, the commission is to be reactivated for the purpose of speaking directly with various unaffiliated organizations with the goal of unifying the multitude of Ukrainian American organizations under one central umbrella representation.

In conjunction with the law in Ukraine on "foreign Ukrainians," a national library/foundation has been recently formed in Ukraine, which will be dedicated to publications of the Ukrainian diaspora. With over 60 years of publications and volumes of printed material, the UCCA Executive Board agreed to contribute a complete set of UCCA publications to the library. As details of the program and the formation of the foundation become available, the UCCA will provide further details to the Ukrainian American community to encourage their contributions of books and periodicals.

## San Antonio area's Ukrainians hold first annual Christmas Eve dinner

by Stephen Sokolyk

NEW BRAUNFELS, Texas – The nascent Ukrainian "hromada" (community) in the San Antonio area, dubbed Ukrainians of South Texas, held its first annual Sviata Vecheria (Christmas Eve dinner) on Saturday, January 11, at the home of Stephen and Beth Sokolyk in New Braunfels.

This was the fourth gathering of this diverse group of Ukrainians and friends of Ukraine in the past two years. Thirty-five adults participated, including residents of Austin, New Braunfels, Seguin, Cibolo, San Antonio and Helotes. They included several recent immigrants (one from Poltava who had arrived only four months ago, numerous members and descendants of previous waves of immigration, one exchange student from Novovolynsk, and several "Ukrainians by marriage."

Also present were two couples with no Ukrainian ancestry who have adopted children from Kharkiv and who have gone to extraordinary lengths to acquaint their children with the traditions of their homeland. Those children were among the 23 who joined us for the festivities.

The dinner was a potluck offering, and several intrepid cooks spent hours hunched over cookbooks and stoves, bringing forth traditional Ukrainian dishes which they had never before prepared. In lieu of a single *didukh*,

wheat adorned the centerpieces of all the tables. Following the traditional greeting of "Khrystos Rodyvsia" and the reply "Slavim Yoho," the group recited the Lord's Prayer in Ukrainian, followed by a spirited a cappella rendition of "Boh Predvichnyi."

Then it was on through the buffet line, where guests enjoyed two varieties of kutia, beet and cabbage *borshch*, *varenyky*, *holubtsi*, mushroom gravy, sauerkraut with peas, beets, fish dishes, *uzvar*, and some wonderful desserts. The results of all the kitchen labor were outstanding. The meal was followed by boisterous fellowship in two languages.

This communal celebration was a wonderful occasion for many to practice familiar traditions that remind them of their youth. However, perhaps more significantly, it was also a chance to bring some of the richness of Ukrainian culture to those who have heretofore not known it, both the partly assimilated American diaspora (including this correspondent, who had never participated in a Sviata Vecheria of any kind) and those from Ukraine who, thanks to decades of cultural repression, never had the chance to learn their own people's traditions.

Ukrainians of South Texas aims to increase its level of activity this year. Anyone interested in participating is invited to call Stephen Sokolyk at (830) 606-5810 or e-mail [SSokolyk@aol.com](mailto:SSokolyk@aol.com).

## All the news that's fit to ... devour?



PARSIPPANY, N. J. – The Ukrainian Weekly gets countless e-mail messages daily. One received here in late January was listed in the subject heading as "Our daughter LOVES The Ukrainian Weekly!" Attached was a photo of one of our youngest "readers" thoroughly enjoying the most recent issue of our newspaper. Obviously a voracious reader, Maya Maria Jaroslawa Bidiak was devouring the front-page news, as seen in the photo above. The 6-month-old lives in Astoria, N.Y., with her parents, Lada and Andrei Bidiak, faithful subscribers to The Ukrainian Weekly.

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### Farewell to Columbia's heroes

*"Their mission was almost completed, and we lost them so close to home." – President George W. Bush, speaking at a memorial service in Houston on February 4.*

The perils of space exploration were made clear once again as tragedy struck on February 1, killing the seven-person crew of the space shuttle Columbia: Rick Husband, Michael Anderson, Laurel Salton Clark, David Brown, William McCool, Kalpana Chawla, and Ilan Ramon – six Americans, one of them a native of India, and an Israeli.

Immediately there were flashbacks to 17 years earlier, on January 28, 1986, when the shuttle Challenger exploded just 73 seconds after liftoff. This time, tragedy struck just minutes before successful completion of Columbia's 16-day mission.

The shuttle fleet, which once encompassed five spacecraft, now is down to three: the Discovery, the Atlantis and the Endeavour. The space shuttle program has been suspended indefinitely – it could be months or years before another shuttle flies. (After the Challenger tragedy flights were on hold for 32 months). And our nation and the world mourn.

Columbia, the oldest of the shuttles was first launched on April 12, 1981. It has a record of 28 flights – all of which made history and contributed to this nation's inventory of scientific advances. One of those flights, however, was particularly memorable for Ukrainians around the world as it carried aloft independent Ukraine's first astronaut. Col. Leonid Kadenyuk may not have been the first Ukrainian in space (that distinction belongs to Maj. Gen. Pavlo Romanovych Popovych, who traveled aboard the Soviet spaceship Vostok 4 in 1962), but he was well aware of the significance of his role and said he would "do everything I can to be worthy of this honor." He said at the time that he would like the 1997 mission to be remembered "as the start of a great cooperation in manned space flight between Ukraine and the United States," and pledged to do everything possible as a cosmonaut "to allow the National Space Agency of Ukraine and Ukrainian space efforts to develop." (Col. Kadenyuk took a Ukrainian flag, a "tryzub," the state emblem of Ukraine, and music by Ukrainian composers aboard the Columbia.)

The Columbia and the space shuttle program as a whole played an important role in international relations. Shuttle crews have included astronauts-specialists from many lands, and the International Space Station solidified that common effort of many nations. Thus, the shuttles and the space station have been a tangible expression of peaceful international cooperation in space. The next shuttle mission was to be the March launch of the Atlantis; after that, in May, the Endeavour was to lift off with a crew that includes Ukrainian American Heidemarie M. Stefanyshyn-Piper. Those two launches and two more after that were to work on completing the core facility of the International Space Station.

Now, the loss of the Columbia has raised numerous questions about the future of the space program. What remains unquestioned, however, is the dedication and heroism of Columbia's crew of seven men and women, whose extraordinary lives of achievement were so suddenly cut short.

We bow our heads in tribute, and we offer our prayers as we look to the heavens.

Feb.  
10  
2002

### Turning the pages back...

Last year, when we marked the 10th anniversary of U.S.-Ukraine relations, our Kyiv correspondent interviewed independent Ukraine's first ambassador to the United States, Dr. Oleh Bilorus. The ambassador spoke about the difficult early days, as the fledgling state of Ukraine, which had been independent of Moscow for a mere eight months, arrived on the Washington scene on April 28, 1992. He also commented on the bilateral relationship 10 years later.

Editor Roman Woronowycz wrote that Ambassador Bilorus said that while he agrees that relations between the U.S. and Ukraine had progressed further since he left Washington, they had not realized their full potential. While he blamed the political crisis caused by the disappearance of journalist Heorhii Gongadze and the associated tape scandal, which paralyzed Ukraine for the first half of 2001 and eroded international confidence in the country, as one source for the setback in relations, he also identified the recent warming between Moscow and Washington as another problem. Dr. Bilorus said he felt U.S. authorities must stop putting so much emphasis on developing friendly relations with Moscow and spread their diplomatic efforts more equally among surrounding countries. "A new understanding is needed by the U.S. on Ukraine's role in the world as a strong European country and not a zone of foreign interest for its northeastern neighbor," explained Dr. Bilorus.

Dr. Bilorus also said that to get its economy moving in a European direction Ukraine must shed itself of the vestiges of the old economy and move from an accent on heavy industry to emphasizing high technology in its economic development.

Furthermore, he called on Europe to begin to accept Ukraine into its economic and political structures immediately, piecemeal if need be. "I believe the geometry of the new Europe without Ukraine is nonsense," explained Dr. Bilorus. "Sooner or later the leaders of Europe will have to return to Ukraine as one of its natural partners."

The ambassador said that, while relations with the United States would continue to ebb and flow, they would remain strong. He said the events that had transpired in diplomatic relations between Washington and Kyiv over the last 10 years make it highly unlikely that Ukraine would fail to eventually become a key fixture in the West. He also expressed a belief that the strength of the relationship was a result of those first uncertain days in Washington in 1992 when representatives of the two countries initially got to know one another at close range and set the foundation for the future.

Source: "Ukraine's first ambassador to the United States recalls the difficult early days," by Roman Woronowycz, Kyiv Press Bureau, *The Ukrainian Weekly*, February 10, 2002, Vol. LXX, No. 6.

## NEWS AND VIEWS

### Conference on the 21st century woman to spotlight modern-day concerns, issues

by Marianna Zajac  
and Vera Staruch

It is not a secret that participation in our Ukrainian community organizations has been steadily declining. Membership in the Ukrainian National Women's League of America also has been diminishing. It is also a known fact that the average woman in Ukraine is lacking in moral support. Can some headway be made in attempting to solve each of these problems? UNWLA Branch 95 of Poughkeepsie/Kerhonkson, N.Y., is throwing itself into a grand effort to address both issues. By bringing together Ukrainian American women, both UNWLA members and non-members, this ambitious group is attempting to take proactive steps to create workable solutions.

One of the reasons that younger, professional women do not join the ranks of UNWLA is that the organization has an image of consisting of "more mature" women. "Mature" is entirely relative and does not necessarily connote age but rather a frame of mind. It is to dispel old misconceptions and provide an important reality check that Branch 95 is planning "The World of the 21st Century Woman" weekend conference to be held on April 4-6 at the UNA estate in Kerhonkson, N.Y. Relevant issues that affect the everyday life of today's woman, whatever her age, will be discussed.

Saturday's agenda will feature sessions on communication skills, financial and legal fitness for women, getting ahead in a man's world, stress management, transitions in life, elder care and other topics of concern to women. The Sunday morning session will focus on issues that directly affect the ethnic Ukrainian woman – from the complexity of functioning as a professional in two worlds to the challenges faced by the "Fourth Wave" woman from the trafficking of women to the problem of women's health in Ukraine.

Each of these sessions will be led by a professional Ukrainian woman from our area. During the conference, there will also be a book signing by a notable Ukrainian American novelist, entertainment by a leading Ukrainian Canadian comedienne and an art exhibit featuring the works of several Ukrainian American female artists.

In designing this conference, the organizers have worked to create an event that serves a special purpose. It is hoped that we can come together as 21st century women to share our ideas and strengths, and extend those to the common thread that brings us together – our common Ukrainian background. This is the first goal of the conference and it is a goal that can be achieved. "The World of the 21st Century Woman" weekend conference will present a wonderful opportunity for all women who share their common background to network. It will also

*Marianna Zajac is president of the Central New York Regional Council of the UNWLA and chairperson of the conference "The World of the 21st Century Woman." Vera Staruch is secretary of the regional council and conference co-chairperson.*

provide a way for them to share their talents and resourcefulness for the common good of their people, to share their respect for each other as accomplished women, and to join hands to make a difference. And together we can make a difference.

The plight of the woman in Ukraine has not improved in the past decade, but has actually deteriorated with the collapsing health care system. The problems created by the Chernobyl disaster will last for generations, continuing to have a deleterious effect on Ukraine. Adding to this suffering has been the scourge of AIDS, which has reached epidemic proportions in Ukraine. Despite the severity of the AIDS crisis and the lingering effects of Chernobyl, women's preventive health care education and health issues in general are not being addressed with priority.

As Ukrainian women we should be committed to sharing what we can and to working together to help our sisters in Ukraine. For, if we better the life of the woman in Ukraine, we will be improving her children's lives, the life of her family and the life of the society in which they live.

"The World of the 21st Century Woman" conference will serve as a kick-off and promotion of a newly proposed pilot project, the Women's Health Fund. The UNWLA's current Environmental/Health Issues Chairperson Martha Jarosewich, will be working with members of Soyuz Ukrainok in Ukraine to form a network of doctors who will make themselves available to address health education of the women of Ukraine. We are very excited by this collaborative effort since this is the first time that the UNWLA will be directly addressing how to support the health needs of Ukrainian women. This giant step is goal No. 2 of the conference – one that will also be achieved as we share our respect for each other as accomplished women and join forces to make a difference.

We are also pleased to report that the conference has already inspired interest and support. When we discussed our goals with various successful women, each and every one of them voiced her enthusiasm that the dual motivation for the conference is inspiring. Melanne Verveer, the chair of Vital Voices Global Partnership, former assistant to First Lady Hillary Clinton and a member of the UNWLA, expressed her support and a sincere regret that she will not be able to attend because of a previous commitment. Irene Zabytko, author of "The Sky Unwashed" and "When Luba Leaves Home" will be present to lend her support for the UNWLA and for our new campaign. Luba Goy, renowned Canadian comedienne and advocate of women's health issues in Ukraine, will also be attending to voice her support for the campaign. UNWLA President Iryna Kurowyckyj will be hosting a session to address the status of our organization and how we can address both goals of the conference in the future.

We have caught the ear of successful, accomplished women of Ukrainian descent – let us move forward in this path. (Please look for advertisements about the conference in *The Ukrainian Weekly*.)

### Share The Weekly with a colleague.

Order a gift subscription by writing to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054. Cost: \$55 (or \$45 if your colleague is a UNA member).

## LETTERS TO THE EDITOR

### Freedom of expression should be welcomed

Dear Editor:

Recently published exchanges of reader opinion about matters of interest to the Ukrainian American community should be welcomed by all of us – especially by those who remember an earlier time in another place where free expression was not possible. As American citizens, we should embrace and celebrate these and all other freedoms fought and struggled for by our immigrant predecessors.

In the marketplace of ideas, not all opinions will be received or accepted with the same enthusiasm, but even unpopular opinion deserves a forum and hearing. Even those reader opinions that demand more editorial control by Svoboda and The Ukrainian Weekly – more censorship – deserve expression and publication so that their serious implications may be scrutinized in the bright sunlight of free and independent reflection.

As exiles from a totalitarian regime to a free society, many of us still have much to learn about what freedom means and what it is good for. Some of us don't yet understand that the continuing viability of our ethnic community depends upon the free flow of ideas, opinions and viewpoints, and their open debate and discussion. And both Svoboda and The Ukrainian Weekly, and other free press, occupy pivotal positions as a venue in transmitting and fostering this flow of ideas and views, and their discussion. We should not, I suggest, ask newspaper editors to adopt an official party line or to publish only material perceived to be consistent with prevailing views of the readership. One of the reasons most of us are here is because we learned how wrong that was – and counter-productive.

We also need to learn to accept and even welcome constructive criticism. As a community of ethnics intensely interested in the fate of our motherland, we should be looking for new ideas, new agendas, new energy, new people in leadership positions and new directions. We should welcome constructive criticism that helps us examine our shortcomings and sharpen the focus of our objectives – instead of reacting defensively to thoughtful commentary of a critical character about Ukraine or the Ukrainian American diaspora. We might learn something important if we spent more time listening to the audience and less time preaching to the choir.

Finally, we need to become more disciplined in our reception of constructive criticism. We seem too inclined to shoot the messengers instead of receiving the message. It is unnecessary to personalize differences of opinion by attacking critics, challenging the purity of their blood or doubting their patriotism. Those who take the time and effort to prepare thoughtful commentary and take a stand and go public with it – putting themselves on the firing line – usually do so because they care about our community's direction and about improving Ukraine's public image. Their criticisms are not intended to diminish or destroy, but to build and improve.

(Although I don't intend to initiate a credentials contest, your readers should know that both Jaroslawa (Slava) Johnson and I have been intensely involved with business and cultural matters in Ukraine for the past 12 years; neither one of us is inclined to toot our own horns, but we both have made a considerable personal and professional investment in U.S.-Ukraine relationships over these many years).

Individuals who don't care about any of this generally don't involve themselves

with such events or similar programs devoted to enhancing Ukraine's positive achievements; often they are persons who leave the ethnic community altogether, attending an occasional banquet now and then. And these persons generally are not interested in how the community can learn from its prior experience or what it can do to avoid repeating past mistakes, or even in how the community can begin to work together more successfully in the future by tapping the best ideas and benefitting from informed criticism.

The Ukrainian American diaspora could and should play an important and positive role in advancing awareness of Ukraine's rich natural, cultural and human resources. And the Ukrainian Institute of America is to be commended for taking its unprecedented, pro-active, forward-looking stance toward this objective. But much remains to be done. We can only do that if we become somewhat less defensive and not so thin-skinned with feelings too easily hurt – if work harder to accept and encourage the open and free expression and exchange of opinion among ourselves, welcome thoughtful and constructive criticism, and be willing to learn from the past, which always is the prologue to the future.

Marta Farion  
Chicago

### Dr. Kuropas deserves apology from writer

Dear Editor:

I always enjoy reading Dr. Myron B. Kuropas' "Faces and Places," I may not agree with them, but his articles are always thought-provoking and educational. However, I am intrigued by some who criticize the articles, unfortunately these critical letters provide little fact but a lot of digressions.

I have read Dr. Bohdan Vitvitsky's work on the famine and I know he has a Ph.D in philosophy and a law degree, I consider him a friend. However his critical letter in The Weekly dated (December 15, 2002) has prompted me to respond to his response.

It appears that Dr. Vitvitsky is a left-winger. I only say that from the tone of his letter – I don't actually know. Dr. Vitvitsky states that Dr. Kuropas has his "right-wing rants." Reading it seems that a "rant" is approving of President George W. Bush and his policies. I think most people would agree that President Bush was underestimated and that this contributed to the democrats acting arrogant and condescending (please review the three presidential debates).

Dr. Vitvitsky they connects the "right-wing rants" with how the administration "mistreats" Ukraine. Here is a reality check: Ukraine is run by a bunch of Communists yearning for the old-style Soviet empire. While other countries are moving forward with economic initiatives, Ukraine is crawling back to Moscow.

Dr. Vitvitsky states that the current administration is "fawning" over Russia. The U.S. is not fawning over anybody, we are fighting a war against terrorism. This administration is acting with purpose, and commitment, and has a national policy against terrorism.

Dr. Vitvitsky, I would "give it a rest" (to use his words) and rethink the article. Also, an apology to Dr. Kuropas would be appropriate.

Roman G. Golash  
Palatine, Ill.

## Faces and Places

by Myron B. Kuropas



### Hijacking the anti-war movement

In his December 29 letter to The Ukrainian Weekly, Steven Lann takes me to task for suggesting that many anti-war protesters of the 1960s once worshipped "at the altars of Fidel Castro, Ho Chi Minh and Mao Tse Tung." He writes that "many respected and religious, political, community leaders and ordinary citizens" opposed the war and it was unfair to lump them with the "acts and statements by some extremists in opposition to the Vietnam War."

Let me begin by disavowing any effort to smear respected, religious, political and community leaders who opposed the Vietnam War out of a sincere conviction that it was wrong. I, too, eventually opposed the Vietnam War, not because it was wrong but because it was unwinnable as conducted by the White House at the time. The conflict was micro-mismanaged by a group of arrogant politicians in Washington, who ignored the advice of the military for an all-out campaign and opted, instead, for what came to be called "graduated pressure" on the Viet Cong.

In his book "Dereliction of Duty," Prof. H.R. McMaster, an officer and a graduate of West Point, writes: "When the situation in Vietnam seemed to demand military action, [President Lyndon B.] Johnson did not turn to his military advisers to determine how to solve the problem. He turned instead to his civilian advisers to determine how to postpone a decision. The relationship between the president and the secretary of defense [Robert McNamara] led to the curious situation in which the nation went to war without the benefit of effective military advice from the organization having the statutory responsibility to be the nation's 'principal military advisers.'" The real "lesson" of Vietnam is that if you're going to war, you must plan on winning.

For me, the Vietnam War was a just war, part of America's policy of Communist containment, similar in kind and goal to the Korean War, which ultimately prevented a Communist takeover of South Korea.

Although there were some respected community leaders opposed to the war, Martin Luther King among others, they were not in charge of the demonstrations. Nor did they invent the vitriolic rhetoric associated with the anti-war movement which was hijacked by the so-called "New Left." Those of us who lived through this period know that "respected community leaders" were often manipulated – "useful idiots" Lenin would call them – to further a hidden agenda orchestrated, as recently opened Soviet files confirm, by the Soviets.

Did the New Left worship at the altars of Fidel Castro, Ho Chi Minh and Mao Tse Tung? Absolutely. "From about 1965 to the early '70s, Hanoi was a prized pilgrimage spot for stary-eyed American radicals, from Tom Hayden and Jane Fonda to Mary McCarthy and Susan Sontag," according to Roger Kimball in "The Long March: How the Cultural Revolution of the 1960s Changed America." ... He writes: "...they all felt, as Hayden put it, that 'here we begin to understand the possibilities for a socialism of the heart.'"

Daniel Berrigan, a Jesuit priest, also went to Hanoi and described his experience: "like stepping out upon the threshold of a new planet, and then reporting back to those whose lives and history and future had wedded them to earth ... it was as though ... a new creation was in its first stages. History being woven by a people who refused to die." Father Berrigan met with American POWs and described them

as well-treated. "How well they look, how ruddy, how clean-cut, how unkillably American," enthused the Rev. Berrigan. Ms. Fonda parked her rump on a North Vietnamese anti-aircraft gun and pretended to shoot down American planes. She, too, met with American POWs, who secretly passed messages to her during a handshake; she turned all of the messages over to the camp commandant. The POWs were later beaten for trusting Jane.

Havana was another ideological oasis for anti-war pilgrims such as Mr. Hayden, Mark Rudd and other Americans committed to a Communist victory in Vietnam.

Wrapping themselves in Viet Cong flags, anti-war demonstrators made it clear whose side they were on. They bombed the Pentagon and science laboratories, destroyed draft board files, took over university campuses, shot policemen and rioted in Chicago during the 1968 Democratic convention. Howling extremists hijacked a movement that may have begun as honest dissent by respected citizens but culminated in a victory for the evil empire.

Today, they're back – different people, but the same shrill anti-American rail. Thousands of protesters marched in Washington, on January 18 in a demonstration organized by a group that calls itself International ANSWER (Act Now to Stop War and End Racism), an organization with close ties to the Workers World Party, a Marxist-Leninist cabal. WWP officers who spoke at the rally included: Brian Becker, an unabashed Sovietophile who condemned "American imperialism"; Larry Holmes, who spoke on behalf of America's many "political prisoners"; and Sara Flouder, who denounced George W. Bush for his "racist arrogance." Recalling the 1960s, speaker after speaker condemned the U.S. with old Soviet bombast: "revolution," "struggle," "oppressed people," and "imperialism" peppered their rhetoric.

Prof. Stephen Zunes of the University of San Francisco, describes the WWP as "one of the most obnoxious groups of the Far Left. They are able to out-organize every body else." They're energetic and resourceful leaving less authoritarian groups with a dilemma: participate or be left out.

"Not in Our Name" is another group that has joined the anti-war fray. They recently ran a full-page ad in The New York Times which stated: "We too watched with shock the horrific events of September 11, 2001. We too mourned the thousands of innocent dead and shook our heads at the terrible carnage – even as we recalled similar scenes in Baghdad, Panama City and a generation ago, Vietnam." Using a common Marxist ploy, they would want us to believe that what America did in Iraq to force Saddam Hussein out of Kuwait, Panama to get rid of a drug lord, and Vietnam to stem the tide of Communist imperialism was somehow morally equivalent to the attack on the World Trade Center. Signing this abomination were such tinsel town twits as Danny Glover, Susan Sarandon, Martin Sheen and Sandy Duncan, as well as such religious leaders as Al Sharpton and Jesse Jackson.

I understand that there are moderate Americans who honestly believe that attacking Iraq at this time is a mistake and I respect their opinion. Unfortunately, their views have been lost in the sloganeering din that dominates today's anti-war movement.

Myron Kuropas' e-mail address is: mbkuropas@compuserve.com.



Natalie Onyskiw



Larysa Konowka



Marta Kunynskij



Andrea Kovalyshyn



Adriana Marie Stebens



Christina Odarka Zurkiwskyj



**UKRAINIAN ENGINEERS' SOCIETY  
OF AMERICA  
DETROIT BRANCH**

*Announces the*

***WINTER BALL  
AND THE  
PRESENTATION OF  
THE DEBUTANTES***

**Saturday, February 22, 2003**

Ukrainian Cultural Centre  
Warren, Michigan

Featuring: **"VESELI CHASY"** (Chicago, Illinois)

- 6:30 PM Cocktails
- 7:30 PM Presentation of Debutantes / Dinner
- 9:30 PM Dance

**Evening Attire**

Dinner and Dance - \$ 65/person; \$ 55/student  
Dance Only - \$ 30/person (21 and over); \$ 20/person (under 21)

*Reservation information:*

Ksenia Kozak: (734) 717-0695  
ksenia@peoplepc.com

MC: Oksana Woloszczuk

Debutante Ball Committee; Dianna Korduba Sawicky,  
Laryssa Kozak, Zina Kozak-Zachary, Ksenia Kozak,  
Irene and Ihor Senyk



Katya Roma Prybula



Veronica Rogalla



Alexandra Leheta



Maria Dzul



Marta Olena Hnatiuk



Lesia Baranyk

**THIS AD GENEROUSLY SPONSORED BY:**



Ukrainian Selfreliance Michigan  
Federal Credit Union  
Tel.: 586.756.3300 • www.usmfcu.org



Ukrainian Future Credit Union  
Tel.: 586.757.1980  
www.ukrfutcu.org



## Vitvitsky receives Department of Justice Director's Award

WASHINGTON – At the annual Department of Justice awards ceremony held at the Ronald Reagan Building in Washington, Assistant U.S. Attorney Bohdan Vitvitsky received a Department of Justice Director's Award.

The two-hour ceremony opened with the presentation of colors by a Joint Armed Forces Color Guard followed by the national anthem led by a brass quintet from the United States Marine Band. Many of the U.S. attorneys from the 94 federal districts, each of whom is appointed by the president, attended the festivities and sat on stage.

Guy A. Lewis, director of the Executive Office for United States Attorneys, welcomed all those gathered and then introduced Larry D. Thompson, the deputy attorney general, who spoke briefly to congratulate the honorees. His speech was followed by the principal address delivered by Attorney General John Ashcroft.

Mr. Ashcroft delivered a stirring address during which he quoted from the St. Crispens speech in Shakespeare's "Henry V," Lincoln's Second Inaugural Speech and a John F. Kennedy speech. The principal theme of Mr. Ashcroft's speech was that we today are lucky to live in a period when the nation and its citizens are facing a unique set of threats and challenges because those who are alive today and in public service have an

opportunity to rise to the unique challenges posed by the present set of circumstances.

Dr. Vitvitsky received his award for his work as the lead prosecutor in a series of related cases involving a so-called land flip scheme and conspiracy, which is a type of bank fraud. In these cases, the 11 convicted participants included real estate businessmen, lawyers, appraisers and bankers. Conspirators would purchase properties from unsuspecting sellers at market price and then, while the property was under contract, arrange for one or two or three sham re-sales of the same property that they scheduled for the same day, the property was actually purchased from the original seller or soon thereafter. Based on artificially inflated appraisals and facilitated by dishonest lawyers and bankers, banks were fooled into providing mortgage loans in amounts far in excess of the value of the subject properties, and as a result lost millions of dollars.

The case took several years to investigate and prosecute, and was unusually complex and difficult, thus leading to Dr. Vitvitsky's award. Dr. Vitvitsky was first nominated for the award by the U.S. Attorney's Office in the District of New Jersey and then selected from the pool of nominees by a jury of federal prosecutors assembled by Main Justice in Washington.



Left to right, Guy A. Lewis, director, Executive Office for U.S. Attorneys, Assistant U.S. Attorney Bohdan Vitvitsky and Christopher J. Christie, the U.S. attorney for the District of New Jersey.

This is the second time Dr. Vitvitsky has been awarded a Director's Award. He also received a Director's Award in 1995 from then Attorney General Janet Reno in connection with the successful prosecution of a complex international fraud scheme.

Dr. Vitvitsky is a founding member and leading activist of the Ukrainian American Professionals and Businesspersons of New York and New Jersey, as well as a member of Ukrainian National Association Branch 25.

## Newsbriefs

(Continued from page 2)

### Prosecutors probe abuse at Naftohaz

KYIV – The Procurator General's Office has initiated criminal proceedings into alleged abuse of authority by officials of Naftohaz Ukraine in 1998-2000, when the company was headed by Ihor Bakai, Interfax reported on February 3, quoting Deputy Procurator General Tetiana Korniakova. She told journalists that during a recent inspection of the company prosecutors uncovered a scheme in which Naftohaz Ukraine and Itera had signed a contract for the delivery of 8 million cubic meters of gas worth approximately \$400 million. In operations involving offshore companies, \$5 million ended up in a Lithuanian bank account registered to an individual named Yeriomin, whose identity has yet to be established. (RFE/RL Newsline)

### U.S. to aid civil society not government

WASHINGTON – The United States will divert money from the Ukrainian government to civil-society groups because the government did not cooperate sufficiently with an inquiry into allegations that it sold embargoed military equipment to Iraq, Reuters reported on January 31, quoting a U.S. official on conditions of anonymity. The decision was the outcome of a recently completed review of U.S. policy toward Ukraine, which has tightened since evidence emerged suggesting that President Leonid Kuchma in 2000 planned to sell a Kolchuha radar system to Baghdad. "We will make a major effort to take funds that previously would have gone to the government and we will put a heavy emphasis on support for non-governmental organizations," the source said. "The policy review reaffirms that support for a stable democratic market-oriented Ukraine – increasingly integrated into Euro-Atlantic institutions – remains in the U.S. interest," U.S. State Department spokesman Louis Fintour said, but he added that the Kolchuha allegations have forced Washington to adjust its assistance

program "to bolster support for democratic reform in Ukraine." The United States, citing the alleged Kolchuha sale, has already suspended \$55 million in aid to Ukraine, representing some 35 percent of the total allocated under the Freedom Support Act. (RFE/RL Newsline)

### Bulgarian president visits Ukraine

KYIV – Bulgarian President Georgi Parvanov told his Ukrainian counterpart Leonid Kuchma in Kyiv on January 30 that Bulgaria supports Ukraine's efforts to integrate into the European Union, the BTA news agency and Ukrainian media reported. Mr. Parvanov was speaking at the start of a three-day official visit to Ukraine. President Kuchma urged Mr. Parvanov to ease Bulgarian visa policy vis-à-vis Ukrainians. Some 70,000 Ukrainian tourists spent holidays at Bulgarian resorts in 2001, according to official estimates, but that number declined by more than 40 percent in 2002. The two sides signed accords on January 30 on cooperation to protect intellectual-property rights and monitor nuclear-energy safety, as well as in the areas of environmental protection and culture. (RFE/RL Newsline)

### Parvanov visits compatriots

ODESA – Bulgarian President Georgi Parvanov on February 1 visited the Bolhrad and Izmail districts of Ukraine's Odesa Oblast, where large Bulgarian communities live, the Interfax and UNIAN news services reported. According to the 2001 census, some 205,000 Bulgarians live in Ukraine, including 150,000 in the Odesa Oblast. UNIAN reported that Odesa Oblast Chairman Serhii Hrynevetskyi on January 31 appointed Anton Kisse, a leader of the Bulgarian diaspora in Ukraine, as his deputy. (RFE/RL Newsline)

### Three coal miners die in blaze

DONETSK – Three miners died and three were seriously injured in a fire at the Dzerzhynskyi coal mine in the Donetsk Oblast on February 2, Interfax reported. (RFE/RL Newsline)

**To subscribe:** Send \$55 (\$45 if you are a member of the UNA) to The Ukrainian Weekly, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054



Presented by  
UNWLA Br. 95

## "The World of the 21<sup>st</sup> Century Woman" Weekend Conference

**April 4 - 6, 2003  
at Soyuzivka,  
Ukrainian National Association Estate  
Kerhonkson, N.Y.**

- Friday evening networking and wine tasting with book reading by Irene Zabytko, author of the "The Sky Unwashed" and "When Luba Leaves Home"
- Didactic sessions to address both the everyday and societal issues in our harried lifestyles
- Discussion and launching of the new UNWLA Health Fund project to address the health education of women in Ukraine
- Saturday evening banquet with entertainment provided by Luba Goy, star of Canada's #1 comedy TV Show, and music by Charivnij Homin
- Exhibition of artwork of Ukrainian American women artists

**To register please contact:**

Marianna Zajac  
Tel: 845-471-2818  
email: mazajac1@hotmail.com

Vera Staruch  
Tel: 845-626-2058  
email: lvstaruch@aol.com

**DISCOUNT Accommodations and Airfares available!**

# Shevchenko Scientific Society hosts "Literary Bazaar" featuring diverse authors

by Dr. Orest Popovych

NEW YORK – After featuring a number of speakers from far-flung places, including Kyiv, Lviv, Warsaw and Moscow, the Shevchenko Scientific Society (NTSh) concluded its 2002 lecture series with a program devoted to the works of Ukrainian writers and poets who have been creating here in the U. S., noted Dr. Anna Procyk, a vice-president of the society in introducing the "Literary Bazaar" (Literarnyi Yarmarok) on December 21, 2002.

First on the program was a short story by Ulana Starosolska, which was read in her presence by actress Larissa Kukrytska. Mrs. Starosolska, whose pen name is Ulana Lubovych, is best known for her autobiographical book about life as a slave laborer in Kazakstan, where she was exiled by the Soviets. The selected story also was set in Kazakstan, at a New Year's party for the exiles who worked as slave laborers. It offers a graphic and sensitive depiction of the interactions within the multiethnic gathering as well as between the laborers and their camp commandant.

Next, selected poems by Leonid Lyman, a highly acclaimed poet whose works date back to the 1940s, were recited by Lidia Bychko, a soloist of the Kyiv opera, while the author listened in the audience. Described by some as poetry of the heart, Mr. Lyman's verses belong to the lyrical, historical and patriotic genre. According to experts, he is assured of a permanent place of honor in Ukrainian literature.

Olha Kuzmowycz, a member of the NTSh's governing board and an editor at Svoboda, who is known for her weekly column with insightful commentary on



At the conclusion of the "Literary Bazaar" at NTSh: (from left) are: Dr. Anna Procyk, Larissa Kukrytska, Ulana Starosolska, Olha Kuzmowycz, Dr. Maria Revakovych, Leonid Lyman, Lidia Bychko and Vasyl Makhno.

true-life situations, read her short story "Lesia's Christmas Eve," a nostalgic piece that resonated with the spirit of the season.

Lesia is a grandmother who is preparing a traditional Ukrainian Christmas Eve dinner for her two American-born daughters, grandchildren, a son-in-law and a non-Ukrainian boyfriend of one of the daughters, coming for a brief, hurried visit. What Lesia had hoped would be a festive occasion is marred by several minor, but annoying, intergenerational and intercultural clashes, gradually sapping Lesia's Christmas spirit. The author scores a bull's-eye with every detail and nuance in her masterful rendition of the interpersonal conflicts that develop. This is reality, not poetry, explained Mrs. Kuzmowycz

Prof. Maria Revakovych also stepped up to the podium to recite a number of her own love poems. Her latest, written just three days prior, was titled "Suchasna Medea" ("A Contemporary Medea").

Prof. Revakovych has been teaching Ukrainian literature at Rutgers University and is currently a Shklar Fellow at Harvard University. She has published several collections of her poetry, as well as a number of scholarly articles on Ukrainian literature.

The "bazaar" was crowned with the reading of poetry by Vasyl Makhno, a recent immigrant from Ukraine, whose name is familiar to those who follow Ukrainian literary journals. Prof. Makhno, who is not only a poet, but also an essayist, translator and literary scholar, used to teach

at the University of Ternopil in Ukraine and the Jagiellonian University in Poland. Presently he is working as a librarian at NTSh in New York.

Prof. Makhno recited from his new collection of poems, titled "Plavnyk Ryby" ("The Fish Fin"). It is noteworthy that in a number of his recent works Prof. Makhno has ventured beyond Ukrainian themes, reflecting his keen observation and perception of life in New York, his new home. Such poems as "A Brooklyn Elegy," "Having Coffee at Starbucks" and "On Hamlet" could easily enjoy universal appeal if translated into English.

"The word requires no words," summed up Dr. Procyk. She expressed her conviction that all present would remember this evening as a very special event.

## DIAL ALL DAY FOR THE UNA!

Telecom Fund-Raiser

### 4.9 All the Time!

<b>4.9 cents</b>	State to State Long Distance
<b>4.9 cents</b>	In-State Long Distance*
<b>4.9 cents</b>	Local Toll Calls (Regional)*

Every time you make a call The Ukrainian Weekly makes money!

So what are you waiting for?

#### Selected International Destinations

Argentina	18 ¢	Italy	11 ¢
Australia	8 ¢	Mexico	18 ¢
Austria	10 ¢	Poland	17 ¢
Belgium	8 ¢	Russia	18 ¢
Canada	8 ¢	Moscow	8 ¢
France	8 ¢	U. S.	7 ¢
Germany	8 ¢	Ukraine	28 ¢ (20 ¢ with access code)

Please call for rates to destinations not listed above.

Rates available 24/7, 8-second billing, no monthly fees, no minimums no contracts.

\*In-State calls for the following states will be higher: AZ, CO, IL, IN, MI, NY, ND, NE, NM, OH, SD, UT, VA, WI.

Call today and start saving money on your phone bill!

## Toll-free: 1-888-900-UKIE

## or 847-298-5900

We speak Ukrainian!



The DIAL ALL DAY FOR THE UNA telecom fund-raiser has raised over \$2000 for The Ukrainian Weekly Press Fund. It is designed and managed by the long members of UNA branch # 392. A minimum of 25% of commissions earned are directed monthly to the Press Fund. The more clients that call, the more money for The Ukrainian Weekly. Service and billing provided by TouchTone Communications.

## Ukrainian Free University event celebrates its founding in 1921

by Ivan Myhul

MUNICH – On January 17, the Ukrainian Free University (UFU) of Munich, Germany, held its Dies Academicus, an annual event that commemorates the founding of UFU on the same date in 1921. The festivities took place in the cultural complex adjacent to the Ukrainian Catholic church.

According to Dr. Bohdan Osadchuk, one of the most senior members of the UFU academic staff, this year's commemoration "was the best in living memory." Over 250 persons attended the 82nd anniversary of the establishment of the Ukrainian Free University. There were dignitaries from the diplomatic corps of Ukraine, Poland and the Czech Republic. German politicians and businessmen mingled with German, Ukrainian, American and Canadian academics and UFU graduate students. The Dies Academicus was honored by the presence of the rector of the Munich Philosophical College, Dr. Norbert Brieskorn, S.J., and Prof. Walter Schubol, the prorector of Ludwig Maximilian University of Munich.

In his opening speech the UFU's rector, Dr. Leonid Rudnytzky, gave a vivid account of recent accomplishments of the university. He mentioned the ongoing cooperation of the Ukrainian Free University with various research institutes and institutions of higher learning in the United States, Canada, Germany, and Ukraine. Dr. Rudnytzky also underscored the UFU's role as a publisher of academic works.

A groundbreaking work is the recently published *Myslyteli Nimetskoho Romantyzmu*, which was co-edited by Prof. Oleh Fashowetz of the UFU faculty of philosophy. The richly illustrated and well-annotated anthology contains the works of 30 major German Romantic political and literary thinkers and philosophers, among them Schiller, Kant, Hegel and Goethe. This Ukrainian-language anthology is preceded by an insightful introduction by the university rector. The UFU has also just published an extremely important and large volume of the complete collected works of the eminent Ukrainian literary scholar, Dr. Ihor Kaczurowsky.

Olha Oshchudliak-Meinzer spoke in the name of the university student body, offering a discerning view of the role of UFU in the system of higher learning from the perspective of students from Ukraine, who now make up the vast majority of M.A. and Ph.D. candidates at the university.

The highlight of this year's Dies Academicus was the presentation of the prestigious university medal "Pro Universitate Libera Ucrainensis." This highly prized award is usually offered to a scholar of an exceptionally high calibre. Dr. Hans Rothe, a professor emeritus at Bonn University, was honored for his outstanding lifelong work in the realm of Slavic, and more specifically, Ukrainian studies. Prof. Ulrich Schweier, director of Slavic studies at Ludwig Maximilian University gave the "laudatio."

In his acceptance speech the distinguished academic offered an exceptionally succinct presentation of the origins of both Ukrainian and Russian literatures. The crux of his well-documented thesis is that Ukrainian literature predates its Russian counterpart. Dr. Rothe bemoaned the erroneous ideas on the subject that prevail in the West. He also offered solutions as how to amend this persistent mistake.

The honorant also addressed the issue of UFU itself. He dismissed as short-

sighted, if not faulty, the idea that with Ukrainian independence, the Ukrainian Free University had lost its raison d'être. The esteemed scholar stressed various factors which are in favor of further development of UFU as an institution that is a repository in the West of academic freedom in the realm of Ukrainian studies and related subjects.

He mentioned, among other things, the possible negative spin-off on the academia in Ukraine of the lack of normalized Russo-Ukrainian relations and the tenuous and precarious socio-economic and political situation in Ukraine. In today's uncertain world, the speaker said, the continued existence of the Ukrainian Free University "is a must."

Dr. Egon Greipl, the director of the Bavarian State Office for the Preservation of Monuments, gave the keynote speech titled "Monuments as Symbols of National Identity." The speaker insisted that public monuments are tangible symbols of nationhood and thereby help to assure collective and individual national identities. Given the importance of these symbols of national belonging, the Free State of Bavaria in conjunction with UFU has offered specialized courses for young Ukrainian professionals in the art of the restoration and preservation of public monuments. The hope is that these art historians and architects will be able to apply back home in Ukraine their newly gained know-how. Dr. Greipl promised to extend this program for another year, despite the severe budgetary constraints in Germany.

The Ukrainian Free University intends to publish the proceedings of this year's celebration of the anniversary of founding in the original German; the publication will also carry a Ukrainian translation of the papers.

The artistic part of Dies Academicus featured Iryna Surzhenk an accomplished Ukrainian pianist who masterfully played the works of both noted Western and Ukrainian composers. This year's commemorative occasion concluded with the singing of the traditional student hymn, "Gaudeamus Igitur," and was followed by a reception.



During the award ceremony at the Ukrainian Free University are (from left) Prof. Ulrich Schweier, Prof. Hans Rothe and Rector Leonid Rudnytzky.



Following the festivities, at the Ukrainian Free University (from left) are: Dr. Werner Schubol, vice-rector of the University of Munich, Dr. Walter Rösner-Kraus, concillor to the Bavarian Ministry, and Raphael Wolski, consul of the Polish Republic.

## Artemia Press publishes book on Gongadze and Kuchma

READING, England – The book "Beheaded – The Killing of a Journalist" by J.V. Koshiw, which tells the story of journalist Heorhii Gongadze, was launched on January 22 at [www.artemia-press.co.uk](http://www.artemia-press.co.uk).

"Beheaded" tells the story of why the journalist was kidnapped and examines the evidence that President Leonid Kuchma of Ukraine was responsible for his death.

The author spent eight months in Ukraine investigating the Gongadze case, starting from the first month of the journalist's disappearance in September 2000.

In his preface to the book, Mr. Koshiw writes: "The purpose of this book is to present the evidence in the disappearance and murder of Gongadze in order that justice may be done. I have chosen first to introduce the three key individuals involved – Gongadze, Kuchma and [whistle-blower Mykola] Melnychenko – and then to present in chronological order the evidence and analysis."

Despite a "mountain of evidence," Mr. Koshiw states, "no legal measures have been taken against Kuchma. He simply denies the crimes and claims the

recordings have been fabricated. Furthermore, he doesn't allow a credible investigation to take place and instead has created a cover-up where every tiny event has multiple explanations, like a gigantic hall of mirrors. The only institution empowered by Ukraine's constitution to investigate him – Parliament – is under his control. Demonstrations, some violent, have failed to dislodge him."

In the last decade, Mr. Koshiw has worked as a journalist specializing on Ukraine. As deputy editor of *Kyiv Post*, an English-language newspaper published in Ukraine, he wrote more than 70 articles on politics. He took part in the making of two TV documentaries on Chernobyl for HTV-Wales.

Writing under the pseudonym Viktor Haynes, he was co-author with Olga Semyonova of "Workers Against the Gulag" (1979) and with Marko Bojcun of "The Chernobyl Disaster" (1988).

In 1997 the Canadian Institute of Ukrainian Studies published Mr. Koshiw's research paper titled "British Foreign Office Files on Ukraine and Ukrainians, 1917-1948."

"Beheaded," is Mr. Koshiw's third book. The 288-page volume includes 44



photographs and illustrations.

It may be purchased for \$25 (U.S.), 15 pounds sterling or 24 Euros \$25 (U.S.) by logging on to: <http://www.artemia-press.co.uk>. The price includes airmail postage to any address in the world.

## EXHIBIT NOTES: UPA documentation at the Ukrainian National Museum in Chicago

by Orest A. Hrynewych

CHICAGO – The Ukrainian National Museum (UNM) here has been conducting a very vigorous fall program since completion of the new addition to its facility in early 2002. The main exhibit hall has been put to good use, staging seven major exhibits in the last six months. These included an exhibit of paintings by Irena Shuh, a Ukrainian-Moldovan artist; the new-age singing of the Telnjuk sisters from Kyiv; a concert by Miroslava Kuka; an exhibit of works by Wasyl Lopata, the designer of Ukraine's currency; an exhibit of photographs of children from an orphanage in Lviv, "Starving for Color"; and, most recently, an exhibit of documents marking the 60th anniversary of the founding of UPA, which was on view through the end of January.

In Chicago, as in every large city where Ukrainians live, there is a rapidly decreasing group of former members of the Ukrainian Insurgent Army (UPA) and the Organization of Ukrainian Nationalists. These old warriors have been busy writing books, preserving photographs, collecting old magazines and producing videotapes of the struggle of Ukraine to free itself from both the Nazi and Soviet occupation.

In their youth they fought with guns and explosives for an independent Ukraine. Now their struggle is with time, complacency and disinformation that even now, half a century after the fact, questions their motives and accuses them of collaboration with both the Nazis and Communists. The Ukrainian National Museum in Chicago was fortunate to be able to help these heroes of national liberation to exhibit historical documents of their sacrifice on behalf of Ukraine's freedom and to mark the 60th anniversary of the UPA's founding.

The anniversary celebration was held on November 17, 2002, starting with a commemorative mass at St. Nicholas Cathedral followed by a concert at St. Nicholas School auditorium. Dr. Alexander Strilchuk led the committee that organized this event. The assistant chair was Dr. Modest Ripeckyj and the honorary chair was Stefan Golash, both UPA veterans. Other committee members were Chrystya Wereszczak, Stephan Strilchuk, Petro Baran, Luka Kostelyna, Taras Drozd, Andriy Durbak, Ivan Pawlyk, Ivan Telvak, Irena Kaminska,



One of the organizers of Chicago's exhibit of UPA documentation, Dr. Modest Ripeckyj, is seen above (front row, third from right) with his UPA group in the mountains of Slovakia.

Myron Lushchak and John Maksymczuk.

It is worth noting that the printed anniversary program contains a list of the 56 known UPA members in the Chicago area. Half of these warriors are deceased and the remaining 28 are all over age 75. In the coming years there will be even fewer. This sobering thought underscores the urgency of the task of preserving and protecting this most valuable historical record of Ukraine's 20th century struggle for independence.

Dr. Strilchuk officially opened the UPA 60th anniversary exhibit at the UNM on Sunday December 22, 2002, with over 100 persons in attendance. The main speaker was Dr. Ripeckyj, who provided the majority of documents and photographs from his private collection. A young Dr. Ripeckyj can be seen in a 1946 photograph of his UPA group of soldiers in the mountains of Slovakia.

The exhibit consisted of seven tables

with books, documents, periodicals, underground mail stamps and photographs. The walls of the museum were lined with photographs of UPA groups and a superb collection of underground postal issues. Dr. Ripeckyj described the various exhibited documents and stated that these documents will be given to the UNM permanent collection for safe storage and as resource material for research and study.

The exhibit included copies of original underground documents from Ukraine, including rare 1946 correspondence from Roman Shukhevych to Stepan Bandera. Of special interest was a letter written by Shukhevych to his friend Bohdan Pidhainyi. The letter was dated two days before the heroic death, in March of 1950, of the leader of UPA in Ukraine.

Also part of the exhibit was a collection of the 38 volumes of the *Litopys UPA* (UPA Chronicle) a continuing monumental effort of two organizations of former members of

the UPA and the armed groups of the OUN in Canada and the USA. Also included were four volumes of *Litopys UPA – Biblioteka*. There were various publications on the history of UPA and the military formations of the OUN, as well as many publications of individual histories of UPA soldiers, memoirs and fiction of the revolutionary struggles between 1942 and the 1950s.

Many miscellaneous documents, such as magazines and pamphlets relating to the activities and philosophy of the liberation movement of the UPA and OUN, were also available for viewing. Only a small number of these documents were shown; the museum has a rather large collection of these types of documents and all of them could not be exhibited.

A comprehensive collection of underground mail stamps from the collection of Mr. Golash and Ivan Maksymczuk was exhibited. Mr. Maksymczuk beautifully mounted the stamps. Dr. Ripeckyj explained that the driving force behind the publication of the underground stamps was Lubomyr Rychtytzkyj, a noted author of novels and short stories about the Ukrainian underground, who started this effort in Germany after the war. These stamps were printed in Germany for use by the OUN outside of Ukraine.

Non-Ukrainian visitors to the exhibit often asked why the UPA engaged in a seemingly hopeless struggle against the two greatest powers on earth. The answer is very simple. A nation's basis and justification for existence is measured to a large extent by the efforts made to gain independence and the struggles endured to win freedom. The American Revolution freed the colonies from British tyranny; the will of the people and the spilled blood of the revolutionary soldiers obtained this freedom. The history of Ukraine was written with the spilled blood of the Kozaks of the 15th century to the last UPA insurgent killed in the 20th century and the dissidents languishing in Siberia. Each death, each wound was another chapter in the long and weighty tomes that justified the Ukrainian nation's reason for existing. What justification would there be for the Ukraine nation if during these years of enslavement, by powerful neighbors, the people had passively accepted their plight without even trying to

## New York program focuses on archetypes of Ukrainian culture

NEW YORK – As part of its series on the "Archetypes of Ukrainian Culture" the Ukrainian Art and Literary Club presented a musical evening titled "Our Christian Land." The event, conducted in conjunction with the New York Bandura Ensemble, was presented on January 17, featuring Lavrentia Turkewicz and Julian Kytasty.

In order to highlight the importance of music as a medium that documents historical and cultural concerns, as part of her introduction, Ms. Turkewicz read the poem "O, Pisna Moya!" (Oh, Thou Song of Mine!), by Bohdan Lepky (1872-1941), an evocation of the folk song as an all-inspiring force in the struggle for national freedom.

In the evening's program, which featured a repertoire of songs of struggle and liberation, Ms. Turkewicz sang, to the accompaniment of the bandura, a selection of Ukrainian historical and ritual Christmastide songs – i.e., *koliadky* and *shchedrivky* – whose motifs refer to the Turks' and Tatars' raids on Ukrainian territory in the 16th-17th centuries.

Noted bandurist Julian Kytasty performed his improvisation of the famous *duma*, or lyric-epic recitative, about Marusia Bohuslavka. Relating events of the Kozak period of the 16th-17th centuries, this *duma* deals with the theme of Turkish captivity.

These songs, in reflecting conditions present during the rule of the Ottoman Empire – from the western regions of Priashiv and Podillia to Eastern Ukraine and Istanbul – refer to heroic feats against the Turks and Tatars, the harsh fate of Turkish captivity and enslavement, and to such specific instances as the deliverance of the monastery at Pochayiv from the Turkish onslaught and the execution of the Kozak Otaman Dmytro Vyshnevetsky, hero of the folk song about Baida. They also carry allusions to the legendary



Lavrentia Turkewicz performs Ukrainian folk songs whose motif is the Turk and Tatar invasions of Ukrainian territories in the 16th-17th centuries, as part of the "Archetypes of Ukrainian Culture" series at the Ukrainian Art and Literary Club in New York City.

Roksolana, born Nastia Lisovska in Rohatyn, western Ukraine, who was captured by Crimean Tatars in 1520 and sold into slavery. Given the name Roksolana in the sultan's harem, she became the principal wife of Sultan Süleyman I.

In her commentary, Ms. Turkewicz explained that the songs

(Continued on page 14)

(Continued on page 14)

## DATELINE NEW YORK: Syzokryli, Cheres raise the roof at Town Hall

by Helen Smindak

In a stunning program replete with high-flying leaps, sword play, graceful twirling and spirited Carpathian mountain music, the incomparable Syzokryli Ukrainian Dancers and the Cheres Ukrainian Folk Ensemble raised the roof at Town Hall during a twin-bill concert a week ago.

Bold and vigorous "prysidky," the squat-kick movements performed by male dancers, and the women's dainty, graceful stepping and breathtaking pirouettes stole viewers' hearts. Mountain melodies tossed off by the six-member Cheres ensemble, often at mind-boggling speeds, set toes tapping. Together, the dancing and the music brought down the house, and an enthusiastic audience showed its pleasure with sustained applause and bravos, often clapping in time with the music.

This combo could easily win plaudits at Radio City Music Hall or other large New York concert venues. With live music instead of recorded sound accompanying the dancers and picturesque Hutsul costumes of the Cheres musicians in place of the dark outfits worn at this concert, it could rival big-time stage shows like Riverdance.

Dance diva Roma Pryma Bohachevsky, Syzokryli's artistic director and choreographer, and clarinetist and master flutist Andriy Milavsky, founder of the Cheres ensemble, deserve medals of honor for creative and dedicated work with their companies.

Ms. Bohachevsky, known to her students as Pani Roma, has been teaching folk dance classes for over 30 years, inspiring hundreds of Ukrainian youngsters to carry on the beautiful traditions of Ukrainian folk dance. Classes are held in Manhattan and Astoria, Queens, as well as in Albany, N.Y., and four New Jersey centers. There are workshops and summer camp sessions as well.

Since founding the Syzokryli (Shimmering Wings) ensemble in the mid-1970s, Ms. Bohachevsky has accompanied the troupe on extensive performances throughout the United States and a highly successful tour of Ukraine in 1992.

Mr. Milavsky, who at age 5 played in his grandfather's band at weddings in western Ukraine, founded the Cheres ensemble in Kyiv in 1990 and brought it to the U.S. a short time later. Based in New York City and New Paltz, N.Y., the band has been playing sold-out engagements at New York nightclubs and concerts, and has made frequent appearances on network and cable TV channels and radio.

Both directors came on stage at the finale to take bows with the entire company of dancers and musicians. Ms. Bohachevsky, elegant in a black gown with jewel-trimmed neckline and a black fur hat, accepted several bouquets of flowers from admirers.

Among those taking bows was George Tomov, president of Folk Dance Festival Inc., which arranged the event as well as a preview earlier in the day for elementary school children from New York City's five boroughs. During the preview, 1,600 youngsters listened to an educational talk that included facts about Ukraine, its people and customs. Some of the children were invited on stage to learn a few Ukrainian dance steps.

### Syzokryli sizzle

Precise footwork, excellent partnering and fine synchronization throughout the Syzokryli program bespoke rigorous training and discipline. Radiant faces and smiles communicated more – a love for Ukrainian folk dance that transcended the discomforts of long rehearsals and arduous dance exercises. And heads held high proclaimed "We're proud to be Ukrainian!"

Dances from the Hutsul, Bukovyna, Transcarpathia and central regions of



The Syzokryli perform at Town Hall in Manhattan.

Ukraine, performed in the colorful garb common to each region, vied for attention throughout the evening.

For the opening and closing numbers – the courtly "Pryvit" (Welcome dance) and the rousing "Hopak" finale – the national costume of Ukraine provided the right touch of distinction and formality. Tall, willowy Michelle Soroka made an entrance to stage front during the "Pryvit" number to offer the traditional symbol of a warm Ukrainian welcome, bread and salt on an embroidered ritual cloth.

Head-bobbing movements and subtle syncopated footwork marked the "Bukovynian Couples Dance," while toe-tapping was a characteristic feature of "Tropotianka," a boisterous Transcarpathian romp. In a flirtatious variant of "Kozachok," a dance from central and eastern Ukraine, three young women outsmarted three lads and ended up with their tambourines.

Depicting springtime in Transcarpathia, couples celebrated a time of May poles, courtship and weddings in "Bereznianka" with sprightly verve and a hearty "Hey, hop!"

Women took the spotlight in "Holubka" (Dove), a dance from Kolomyia, gliding on stage with arms held back gracefully to imitate the wings of doves. In "Arkan," male dancers took over with an exciting Carpathian circle dance that built up in tempo and climaxed in a three-man-high tower of dancers. Circles of dancers rotating in opposite directions translated the Carpathian dance of social dancing and revelry "Koly Kola Krutylys" (When Circles Turned).

Andriy Cybyk, Syzokryli's assistant artis-

tic director, performed awe-inspiring midair turns and prysidky in the solo piece "Ostap's Variation," a reference to the Ukrainian opera "Taras Bulba," in which Bulba's youngest son Ostap must prove that he has reached manhood. For the bold, thigh-slapping dance "Chuzhi" (Strangers), Mr. Cybyk was joined by outstanding Syzokryli dancers Lev Ivashko and Roman Lewkowicz.

Mr. Cybyk dances professionally with the Connecticut Ballet, Brighton Ballet Theater, Michael Mao Dance, the All Nations Dance Company and other groups. (Three other professionals in the company are Markian Kopystiansky of the Atlanta Ballet, Orlando Pagan of the Dance Theater of Harlem and Stephan Kalka, a professional dance school graduate now auditioning for a permanent dance home.)

Three brothers from one family – Andrij, Danylo and Yaroslav Dobriansky – strengthened the company's male roster.

Longtime Syzokryli members who make up the women's corps included Tania Blahitka, Dora Hapij, Molly Gamble, Krissy Izak, Rebecca Maxymiuk, and Christine and Lidia Rajsz.

The majority of the dances were choreographed by Ms. Bohachevsky. Mr. Cybyk choreographed the "Chuzhi" and "Koly Kola Krutylys" dances, and adapted two numbers, "Ostap's Variations" and "Bereznianka."

The full company came on stage for the signature to Ukrainian dance performances – the Hopak, the national dance of Ukraine. As the women went spinning across the stage, the men performed acrobatic feats, outdoing one another in daring and expert-

ise. The show ended in a maelstrom of color, twirling ribbons and prysidky.

### Cheers for Cheres

The music of the Carpathian Ukrainians is fiery, energetic and boisterous, and the musicians of the Cheres Ukrainian Folk Ensemble gave it everything they've got. Their performance of Hutsul and Bukovynian melodies – with a Hungarian czardas and a Romanian hora thrown in for good measure – drew exultant cheers from Town Hall spectators.

With Andriy Milavsky in the lead, the ensemble performed between Syzokryli appearances, frolicking through three sets of music during the evening. First off came a Hutsul medley, a Hutsul spring song that featured the tylynka (a primitive flute without finger holes), and a Hungarian czardas that opened with a slow, melancholy air and quickened to a lively tempo.

Other sets included a spirited piece from the steppes of eastern Ukraine, as well as a wedding march and a boisterous string of wedding themes traditional to the Bukovyna region. With the kolomyiky, the traditional Hutsul dance-songs, the ensemble added lusty voices to dance-tempo music.

In the Hutsul spring song, Mr. Milavsky, whose musical talents are formidable, played a tiny instrument called a drymba (jaw harp), holding the horseshoe-shaped metallic instrument between his teeth as he twanged a metallic inner strip with his finger.

Mr. Milavsky is a master of woodwind instruments that are native to the Carpathian region of Ukraine – the 12-foot long trembita (shepherd's pipe), a variety of flutes, including a double flute – and the zozulka (ocarina). Though the trembita was not in sight at this outing, the clarinet and several flutes were given furious workouts whenever the Cheres troupe appeared on stage.

As the band progressed from one tumultuous number to another, Mr. Milavsky switched smoothly from clarinet to flute work, nonchalantly pulling one flute or another from inside his wide metal-studded leather belt, the Hutsul belt called the cheres.

Virtuoso work on violin and tymbaly (hammered dulcimer) came from George Cheremush and Alexander Fedoriouk, respectively. Adding their fine talents to the group effort were Victor Chobotar, accordionist, Ihor Makar, double bass, and Lila Dlaboha, drums.

(Continued on page 14)



The Cheres Ensemble against the backdrop of the rectory of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Jewett, N.Y.

Lilia Dlaboha

# CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR ADVERTISEMENT CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

## SERVICES

### ECONOMY AIRFARES

**Lviv/Odesa \$652** <sup>+tax</sup>  
(round trip)  
 one way **\$430** <sup>+tax</sup>  
**Kyiv \$457** <sup>+tax</sup>  
(round trip)  
 one way **\$391** <sup>+tax</sup>

#### Fregata Travel

250 West 57 Street, #1211  
 New York, NY 10107  
 Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220

\* Restrictions apply



**БАРКА БАЧИНСЬКА**  
 Професійний продавець  
 забезпечення УНС

**BARBARA BACHYNSKY**  
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

101 East 16th St., Apt. 2E  
 New York, NY 10003  
 Tel.: (212) 533-0919



**ХРИСТИНА БРОДИН**  
 Професійний продавець  
 забезпечення УНС

**CHRISTINE BRODYN**  
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054  
 Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3039) • Fax: (973) 292-0900

**FRIDINT**  
 Українська Друкарня  
 Тел.: (973) 292-9800

**COMMERCIAL PRINTING**  
 UNIQUE ENGRAVED INVITATIONS  
 WITH UKRAINIAN DESIGNS

Graphic design • Custom Imprinting

Toll Free 1-800-345-9120  
 Tel.: (973) 292-9800 Fax: (973) 292-0900

*We can also print from your computer ready copy!*

### SVITANOK

Live band for all occasions  
 festivals, weddings, zabavas  
 Contact Petro (518) 859-9329

[www.cbithok.com](http://www.cbithok.com)

The

### LUNA BAND

Music for weddings, zabavas,  
 festivals, anniversary celebrations.  
 OLES KUZYSZYN phone/fax: (732) 636-5406  
 e-mail: dumamuse@aol.com

**Insure  
 and be sure.  
 Join the UNA!**

## MERCHANDISE

### Ukrainian Book Store

Largest selection of Ukrainian Books, Dance  
 supplies, Easter egg supplies, Music, Icons,  
 Greeting cards, Giftwear, and much more.

10215-97st

Edmonton, AB T5J 2N9

Toll free: 1-866-422-4255

[www.ukrainianbookstore.com](http://www.ukrainianbookstore.com)

### FIRST QUALITY UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE MONUMENTS

SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

### OBLAST MEMORIALS

P.O. BOX 746  
 Chester, NY 10918  
**845-469-4247**

BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

## YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact  
 discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer  
 fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery  
 - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog  
**1-800-265-9858**

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED  
 FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960  
 BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC  
 CANADA - H9W 5T8

## WEST ARKA

2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Fine Gifts

Authentic Ukrainian Handicrafts  
 Art, Books, CDs, Ceramics  
 Embroidered Goods and Supplies  
 Gold Jewellery, Icons, Magazines  
 Newspapers, Pysankas and Supplies  
 All Services to Ukraine, Mail-orders

Tel.: (416) 762-8751

Fax: (416) 767-6839

e-mail: [andrew@westarka.com](mailto:andrew@westarka.com)

[www.westarka.com](http://www.westarka.com)

**All Things Ukrainian**  
[www.allthingsukrainian.com](http://www.allthingsukrainian.com)

Authentic and Original Imported Arts and Crafts

Pysanky Stained Glass Embroidery Artworks  
 Jewelry Wood Crafts Pysanky Supplies

## MISCELLANEOUS

### TO SUBSCRIBE

Send \$55  
 (\$45 if you are a member  
 of the UNA) to:

The Ukrainian Weekly  
 Subscription Department  
 2200 Route 10  
 P.O. Box 280  
 Parsippany, NJ 07054

## PROFESSIONALS



**PROSTHODONTIST**  
 Alexander Kmeta, D.D.S.

5E. 19th Street,  
 5th Floor, New York, NY 10003  
 Tel.: (914) 522-2558  
 Fax: (914) 963-9701



LAW OFFICES OF  
**ZENON B. MASNYJ, ESQ.**  
 Since 1983

- Serious Personal Injury
- Real Estate/Coop Closings
- Business Representation
- Securities Arbitration
- Divorces
- Wills & Probate

157 SECOND AVENUE  
 NEW YORK, NEW YORK 10003  
 (212) 477-3002  
 (By Appointment Only)



**д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК**  
 Україномовний дентист - Westchester County

**\$29**  
 з цим оголошенням

- Examination
- X-rays
- Cleaning
- Consultation (reg. \$345)

- State of the art facility
- All dental specialists on site
- Payment plans available
- Open evenings and Saturdays

1 Byram Brook Place,  
 Armonk, NY 10504  
 (914) 765-0093

24 Hr. Emerg.: (646) 489-8111  
[www.guerrinodentistry.com](http://www.guerrinodentistry.com)

ATTORNEY

## JERRY KUZEMCZAK



- accidents at work
- automobile accidents
- slip and fall
- medical malpractice

**FIRST CONSULTATION IS FREE.**  
 Fees collected only after  
 personal injury case is successful.

ALSO:

- DWI
- real estate
- criminal and civil cases
- traffic offenses
- matrimonial matters
- general consultation

**WELT & DAVID**

1373 Broad St, Clifton, N.J. 07013  
 (973) 773-9800

## OPPORTUNITY

Looking for new team members. Part-  
 time/full-time hair stylists, assistant &  
 man./ped., and a receptionist for expanding  
 Fort Lee, N.J. salon. English a must.  
 European trained owner.  
 201-944-9787.

## EARN EXTRA INCOME!

The Ukrainian Weekly is looking  
 for advertising sales agents.  
 For additional information contact  
 Maria Oscislowski, Advertising  
 Manager, The Ukrainian Weekly,  
 (973) 292-9800, ext 3040.

## Dateline...

(Continued from page 13)

Called "the best purveyor of authentic Ukrainian folk music in the United States" by Joseph Hickerson, retired head of the Archive of Folk Culture at the Library of Congress in Washington, Cheres headlined the Peace Corps' 40th anniversary celebration at the Capitol. The ensemble recently appeared as a show band for the WNYC program "The Next Big Thing," broadcast from Joe's Pub in Manhattan.

WNYC continues to play cuts from the latest Cheres CD "From the Mountains to the Steppe - The Village Music of Ukraine." The CD (available at Surma's in Manhattan, at Soyuzivka and from the Yevshan catalogue) has been heard in broadcasts from New York radio stations and on the BBC.

Aiming to keep alive the ancient custom of troista muzyka - the traditional Hutsul trio of violin, flute and tsymbaly - as well as the traditional songs and melodies popular in the Carpathian Mountain regions of Romania, Moldova and Hungary, Cheres has been playing engagements at New York nightclubs and concerts. The band has also performed at major music festivals in New York and the Smithsonian Festival in Washington and at East Coast universities and resorts.

Cheres has become a big hit in New York State's Catskill region, garnering praise from local music critics. The ensemble appears frequently at the Rosendale Café, a famous nightclub for live music in Rosendale, Ulster County.

Now preparing to make a spring tour in Illinois and Wisconsin that will include 30 concerts culminating in an appearance with a group of Syzokryli dancers, Cheres has been approached by Japanese promoters to go on tour in Japan later this year. The Syzokryli ensemble, meanwhile, is getting set for performances in Montclair, N.J. (Montclair High School) on March 9, the Slavic Heritage Festival at Manhattan's Fashion Institute of Technology in late March, and the annual Ukrainian Festival in the East Village in mid-May.

*Helen Smindak's e-mail address is [HaliaSmindak@aol.com](mailto:HaliaSmindak@aol.com).*

## UPA documentation...

(Continued from page 12)

free themselves. Who would believe that Ukraine is worthy to exist as a member of the community of nations?

Even now, in the 12th year of its independence, Ukraine and its history are being questioned by former enemies who claim that Ukrainians collaborated with the Nazis, ethnically cleansed Poles living in Ukraine and assisted the German invaders in committing unspeakable crimes against Jews. The UPA documents and other materials in the museum's archives are an important resource to be used to set the record straight.

## New York program...

(Continued from page 12)

are not precise accounts of historical events: rather, their texts range from allusions to mythologized versions of historical events; consequently, the listener needs to be equipped with certain background knowledge in order to be able to fully appreciate them.

Ms. Turkewicz concluded with the observation that events of the past, in this case the captivity suffered at the hands of the Turks and Tatars, once a threatening presence in Ukraine, were so significant for the Ukrainian collective psyche or memory as to be reflected and expressed in Ukrainian folk songs and epic singing.

## Albany-based groups opens teacher resource center in Donetsk

by Julianne N. Shepelavy

ALBANY, N.Y. – Americans for Democracy in Ukraine (ADU), an Albany-based non-profit organization, is anticipating the opening of its seventh Teacher Resource Center in Donetsk.

ADU, which has been in existence since 1990, in cooperation with Siena College in Loudonville, N.Y., has sponsored summer seminars in methodology for teachers of English in Ukraine. Each seminar is coordinated by Dr. Lydia Tarnawsky of Siena College, who leads a team of teachers in conducting the instruction. The seminars focus on student-centered education methods and the incorporation of technology into the curriculum. Since its inception, the program has trained over 200 teachers in modern methodology. In turn, these teachers have held seminars for over 1,000 teachers in Ukraine.

As a follow-up to the summer workshops, teacher participants have organized associations and teacher resource centers in six Ukrainian cities: Chernihiv, Kovel, Myrhorod, Uzhorod, Odesa, and Ohktyrka. Donetsk, which was the site of the most recent summer seminar, is in the process of organizing its association and center.

Each center is equipped with approximately 2,000 English books, audiotape equipment and tapes, a video player and cassettes. Some centers have a computer with Internet access planned. Thus teachers in the area have resources available for their teaching needs. Each center is organized and run by the teacher volunteers.

The ADU/Siena College program has recently reached an agreement with the Peace Corps to have four ADU centers



Teachers and their instructors at the AIDS education seminar held in Myrhorod during the summer of 2002.

the basis of operation for four Peace Corps volunteers. Through the efforts of Dr. Tarnawsky the Peace Corps personnel are to be ESL (English as a second language) specialists and will be an added resource for the English teachers in Ukraine.

In addition to learning modern methodology, the teachers of English in Ukraine have learned the skills necessary to form an association with responsibilities for the centers. Many of the teacher-participants have competed in

and won international competitions for teachers and, as a result, have been selected for English language programs in the United States.

An AIDS education seminar was also held this past summer in Myrhorod with five teachers from each center participating. ADU secured funding for the program through a grant from the TEAL Charitable Foundation of Canada.

Most of the funding for ADU's pro-

grams comes from contributions from the Ukrainian community through an annual appeal. In addition, ADU is seeking larger donors for specific projects, such as funding for the purchase of a center or a computer system for an existing center.

Inquiries may be sent to: Taras Shepelavy, 1360 Wemple Lane, Niskayuna, NY 12309; or e-mailed to Jshepela@nycap.rr.com.



У глибокому смутку повідомляємо, що в неділю, 26 січня 2003 р. відійшла у вічність, прийнявши Найсвятіші Тайни і Оливопомазання, наша найдорожча

МАМА

бл. п.

**АННА ВОЛОЩУК**

**з дому СКАЛЕЦЬКА**

нар. 4 травня 1920 р. в Бостоні, Масс.

Похоронні відправи відбулися в середу, 29 січня 2003 р. в церкві св. Григорія в Бостоні, а відтак на цвинтарі Нової Кальварії в Бостоні.

Залишені у глибокому смутку:

син – ПЕТРО  
доньки – РОЗА-МАРІЯ  
– АННА  
– НАДІЯ  
племінники – РОЗА-МАРГАРЕТА ГЕЙДЕН з родиною  
– ВАН ГАЙНЕКЕР з родиною  
– ЯН ГАЙНЕКЕР з родиною  
– МАРІЯ ВОЛОЩУК з родиною в Україні  
братова – ЛІДА ВОЛОЩУК в Мельборні, Австралія  
та ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів просимо бажаючих складати пожертви на будівельний фонд Матірнього Дому Чину Сестер Пресвятої Родини в Гошеві, Україна. Чеки випусувати на Sisters of the Most Holy Family, Acct. # 792 і висилати на адресу: Ukrainian Fraternal Federal Credit Union, P.O. Box 185, Boston, MA 02132-0185.

В пам'ять Покійної відправлено

### СЛУЖБИ БОЖІ з ПАНАХИДАМИ

- в каплиці Української католицької Папської Великої семінарії св. Йосафата в Римі;
  - в Українській католицькій про-катедри св. Софії в Римі;
  - в соборі св. Петра в Римі.
- Григоріанка буде відправлена в монастирській Каплиці Сестер Пресвятої Родини в Гошеві, Україна.



Ділимося сумною вісткою, що 29 січня 2003 р. відійшла у вічність на 84 році життя наша найдорожча

МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.

**ОЛЬГА ГРАБ**

**з дому КЛАПОУЩАК**

Похорон відбувся в понеділок, 3 лютого 2003 р. в церкві св. Володимира, в Єлизабеті, Н.Дж., а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишила в глибокому смутку:

синів – РОМАНА з дружиною АВРЕЛІСІЮ  
– ЮРІЯ з дружиною МИРОСЛАВОЮ  
внуків – РОМАНА з дружиною ДЖЕНІФЕР  
– АЛЕКСАНДРУ НАУМЕНКО з мужем ВІКТОРОМ  
– АДРІАНУ ГАНДЕРСОН з мужем БРЕТОМ  
– ЮРІЯ  
правнуків – ЙОСИФА і МАЮ НАУМЕНКІВ  
– СОФІЙКУ ГАНДЕРСОН  
– РОМЧИКА ГРАБА  
племінницю – МАРТУ НАВРОЦЬКУ з мужем РОМАНОМ і дочкою АННОЮ  
сватів – МИХАЙЛА і ОЛЬГУ КОВАЛІВ

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви на Український Музей в Нью-Йорку

### DEATH ANNOUNCEMENTS

to be published in The Ukrainian Weekly – in the Ukrainian or English language – are accepted by mail, courier, fax, phone or e-mail.

Deadline: Tuesday noon before the newspaper's date of issue. (The Weekly goes to press early Friday mornings.)

Rate: \$7.50 per column-inch.

Information should be addressed to the attention of the Advertising Department and sent to: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280 (NB: please do not include post office box if sending via courier), Parsippany, N.J. 07054; fax, (973) 644-9510; telephone, (973) 292-9800, ext. 3040; e-mail, staff@ukrweekly.com.

Please include the daytime phone number of a contact person.

# Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ці Ваші близькі, ці Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Перслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монtréal Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

**Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.**

**1-800-799-6882**

Ми говоримо  
українською мовою

[www.westernunion.com](http://www.westernunion.com)

**WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®**

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™



## Ukrainian pro hockey update

by Ihor Stelmach

### Mid-season grades for NHL Ukes

Ah, how time flies. Faster than a Lightning-rapid face-off win by Dave Andreychuk. Quicker than an Oleg Tverdovsky laser shot from the Devils' power play point. Speedier than a Capital twisted wrister by Peter Bondra.

Yes, the 2002-2003 National Hockey League season has already well passed the half-way mark. The All-Star break has come and gone. Way too many optimists are beginning to plan out their pre-playoff strategies, hoping to gain entry into the ultimate tournament, the chase for Lord Stanley's Cup.

Time for mid-season grades on all of this year's NHL Ukrainian players as assigned by this veteran Ukrainian school teacher ... er, hockey columnist.

As always, several criteria comprise the eventual overall grade. Expectations heading into the season weigh heavily in the equation. We consider the rating of each puckster as either star, very good or role player. Performance is evaluated as beyond, on or below that expectation level.

(Players listed by grade, from highest to lowest.)

**A – DAVE ANDREYCHUK**, Tampa Bay – One of the league's best face-off men; captain and true leader of young team continues to chip in with valuable power play goals; immovable.

**B+ – STEVE KONOWALCHUK**, Washington – Clear the way, Caps' captain is comin' through; heart and soul of a very talented, yet inconsistent team; offers grit; good checker who scores now and then.

**B – PETER BONDRA**, Washington – Almost 20 goals at mid-point, as usual; this year lacks chemistry with rest of forwards, as coaches have tried him on all three lines with four different centers.

**B – KEN DANAYKO**, New Jersey – At age 38, finally understands and accepts the importance of sitting out the occasional game, especially if Devils expect to go far in playoffs; partner on blueline most of season is newcomer/fellow Uke Tverdovsky.

**B – CURTIS LESCHYSHYN**, Ottawa – His veteran presence on a still young, very mobile defense corps is extremely underrated; would like to finish his career with the Senators.

**B – KEITH TKACHUK**, St. Louis – Off-ice distractions with birth of baby daughter affected first half production; 17 goals scored in his first 35 games still not too shabby; look out in second half.

**B- – WADE BELAK**, Toronto – Versatile Leaf willingly plays either defense or right wing, invaluable in 2002-2003 because of team's injury barrage; true team player obligingly accepts enforcer role allowing Tie Domi to play more offensive role.

**B- – RUSLAN FEDOTENKO**, Tampa Bay – Offensive and defensive contributions a bit streaky in first campaign with Bolts; has fared very well when skating on Lecavalier line; will only get better.

**B- – RICHARD MATVICHUK**, Detroit – May have been distracted by fact this is a contract season; on club's top defense pairing with partner Derian Hatcher; currently out with broken fibula.

**C+ – TODD FEDORUK**, Philadelphia – Nicknamed "fridge" for his build; has two bad hands from his pugilistic endeavors which do not stop him from dropping the gloves to protect a teammate.

**C+ – DARCY HORDICHUK**, Phoenix – A real shift-disturber who has almost finished paying his dues as a fourth-line antagonist; very close to earning more ice time as a two-way left-winger.

**C+ – TONY HRKAC**, Atlanta – Probably won't match last year's 18 goals, but still good guy to have around Heatley, Kovalchuk, Kozlov; fills in as second line center, plays on checking line and sees regular time on power play; still reasonably productive.

**C+ – ANDREI NIKOLISHIN**, Chicago – Knee injury (again) set him back after contract standoff with Washington forced trade; valuable face-off man for Hawks; could surprise in second half.

**C+ – IVAN NOVOSELTSEV**, Florida – Really sharp skater, but has tendency to spin out like a bad Ferrari; will score double-digit goals in only second full NHL season; has stayed out of coach Keenan's doghouse.

**C+ – OLEG TVERDOVSKY**, New Jersey – Flashes of brilliance offset by battle with severe viral infection which caused tremendous fatigue and 12 games missed.

**C+ – ALEXEI ZHITNIK**, Buffalo – Puck-lugger and minute-cruncher finally notched a goal in January (his first since November 24, 2001); continues to be a stabilizer on a bankrupt team.

**C- – BRAD LUKOWICH**, Tampa Bay – Hasn't totally solved problems with defensive zone coverages and positioning which made Dallas move him; his development slowed down due to less talented Lightning personnel.

**C- – GLEN METROPOLIT**, Washington – Utility man, mostly center-

man, hardly played last month of first half; hasn't really gotten a fair shake with this unstable group of Capitals forwards; has produced points, mostly assists, when given chance, including power play.

**C- – VITALY VISHNEVSKI**, Anaheim – His overall progress has been stymied over the last year and half; still gets his share of ice time and aggressive bodychecking remains his calling card.

**Incomplete – DENIS SHVIDKI**, Florida – Played in club's first 10 games (one assist and two points) before being sent down to San Antonio to work on consistency and defensive awareness; has amazing speed.

### Ogrodnick couldn't win battle of Quebec

John Ogrodnick was only a member of the Quebec Nordiques for 45 games, but it was definitely a time he'll never forget – mostly thanks to the seven playoff games in 1987 that added a chapter to the battle of Quebec.

"Those were such intense games," Ogrodnick, now 42, said. "The players and crowds were so into it. That was the fiercest competition I've ever been in."

The Nordiques pushed the defending Stanley Cup champions to the limit in the Adams Division final, but lost 5-3 to the Montreal Canadiens in Game 7.

"We had our chances," said the Ukrainian left wing. "We won the first two games in Montreal, but it's a fickle game and things don't always work out."

Unfortunately for Ogrodnick, that was the most playoff success he experienced in his 14-year career with Quebec, Detroit and the New York Rangers.

Ogrodnick tallied 50 goals and 105 points for the Red Wings in 1984-1985 and finished with a solid 827 points in 928 games. He readily admitted he would have quickly traded some of his scoring success for the playoff glory Detroit has enjoyed in recent years.

Ogrodnick, now an investment consultant, still follows the Red Wings from his home in Farmington Hills, Mich.

**UKRAINIAN UTTERINGS:** Florida right wing Denis Shvidki, the No. 12 over-

(Continued on page 21)

## PERSONALS

### Human Warmth

My sixty years old acquaintance plans to get married. Isn't this laughable? Instead of a direct answer, I'll relate a story from a film, and this will be an answer to this always-timely question.

It happened that a middle-aged woman, having lost her husband, was left with two children. Years passed by, the children graduated from high school, and at home a change was about to occur. A single man of culture became interested in the widow, and wanted to marry her. But the children raised loud protests and the daughter wrote on a postcard these very telling words: "And how, mother, can you do such an injury to us? How can you leave us without your care, since in taking care of a strange man you would be neglecting your children? Where is your heart, oh mother?"

Mother's heart remained with her children. The years passed, the children completed their education, earned their diplomas, went into the world, while their mother got grey-haired and wrinkled, and was left an orphan in a lonely, empty house.

And the son writes: "Dear Mother! I am now in Africa with an expedition. Here I will be for four or five years, in order to gain experience. Jenny is with me, and, for me, in my loneliness, it is easier. The exotics of Africa charmed my attention. The world here is interesting, and my career has had a good start. With love for you, your son."

And the daughter writes: "We were married in Nevada. Peter is an interesting boy, he has great plans, and I am happy having found a friend for life. For the time being we are going to live in California, because there are great opportunities here.

Take care of yourself, mama, dress warmly, lock the doors at night, do not spare the oil in the house, because warmth is the most important item. Kissing you -- Oksana and Peter."

Two days later the 75 years old acquaintance said: "I love thee!" "Don't tell nonsense!", answered she, 68.

Dearest honey, darling, sweetheart, friend! We did not meet yet. However, you already know from this letter that I am looking for the wife, as stated above. This is important because feelings do not exist without thought about them. This means that I am looking toward the time when we would meet, and when I would begin to find for you these feelings. These are the feelings I want and seek them deliberately. They can emerge as a consequence of my wish to have and to seek them, and as a result of your emotional answer. This is how happiness begins to appear. It may be called "human warmth," as described below.

Human warmth is most important throughout life, and not only in the old age. Most intense, however, it probably is in the old age. This is exactly the case with me, and that is why I am looking for a congenial soul in order to have the "human warmth" happiness.

How, then, one should understand words "I love thee!" in the above example? One should take into account that feelings have a life of their own, they develop. And, because the subject here is only the beginning of emergence and development of feelings, therefore "love thee" should be understood in time. That is how I want this feeling to emerge in the hope that it would grow in me and would emerge in you. Such is not always the outcome one hopes for. Nevertheless, a congruent result may, to a degree, replace the expectation. For instance, strengthening of a friendship based on what unites us almost automatically: art, religion, etc. Thus, when you hear that you are for me "A darling star in the sky" after two days of acquaintance, please consider who says this: a 17-year old Romeo or 71-year old kozak. In the last instance there will be no jokes. Instead, there will be a serious wish to find this darling-star as a symbol of sincere love, which, by the way, can be given only by God as a special grace that is not given to everybody.

Thus words indicating feelings toward you are a form of expectation to find that human warmth which is the foundation of genuine happiness.

My wish is to find in you for myself, and to give to you from me this human warmth in the greatest possible measure.

Original is in Ukrainian. Draft. January 23, 2003

If you are about 50 - 70, a physician or with appropriate education, and want to find happiness in marriage, please fax your message to 724-349-0499 and write to:  
MACKS, P.O. Box 156, Indiana, PA 15701

## SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION'S

### 52-nd Annual Membership Meeting

Will take place on  
**SUNDAY, MARCH 16, 2003,  
AT 2:00 P.M.**

In the  
**St. George Academy Auditorium  
215 East 6th Street, New York City**

#### Proposed Agenda:

1. Opening remarks
2. Verification of minutes of the previous Annual Meeting
3. Reports:  
Financial Management  
Credit Committee  
Supervisory Committee
4. Discussion
5. Election of 3 members to the Board of Directors
6. Miscellaneous
7. Adjournment

Board of Directors

Members are required to bring their regular share passbooks.



Ukrainian Institute of America

Renaissance of Kyiv Exhibit

Lecture

February 23<sup>rd</sup>, 2003, 3PM

Kyiv- a 1500-year-old city, unshackled, is being reborn.

Professor Taras Hunczak  
Ulana Bachynskyj, Curator

Reception to follow

Suggested donation \$10

2 East 79<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10021

UMANA New York Metro Chapter reports continuing rise in activity

by Dr. George Hrycelak

NEW YORK – The Ukrainian Medical Association of North America (UMANA) New York Metro Chapter is actively renewing its presence in the area by promoting its policy of establishing contact with all medical professionals and Ukrainian organizations in the community. Under the leadership and direction of its chapter president, Alexandra Kushnir, M.D., there has been a significant rise in involvement and activity during this past year among members and interested colleagues.

The chapter has extended cooperation to many area organizations, including the Ukrainian Institute of America, the Ukrainian Engineers' Society of America, Self-Reliance (N.Y.) Federal Credit Union, Ukrainian National Women's League of America, and the Shevchenko Scientific Society. A major thrust of the current administration has been to activate and enroll in UMANA health care professionals who have recently arrived from Ukraine. Specific activities have been developed to guide and encourage these physicians in adapting to their new medical environment.

The chapter has succeeded in recruiting 14 new members to the associate level of UMANA, setting a new record for new members in one calendar year. The chapter consciously strives to welcome new physicians from outside the United States by serving as a focal point for networking and social interaction, and as a resource for factual information about the medical profession. A series of forums, co-sponsored by Self-Reliance (Samopomich), has been implemented to provide information and to offer support to these new members. The first forum was held in May 2002 and titled "How to Enter the Medical Mainstream:

Ukraine to USA – Their Success Stories."

In addition, the New York Metro Chapter has seriously expanded its service to the community through a series of community based medical lectures, directed by Dr. Ihor Magun. Six such community lectures have been held thus far, covering a range of interesting medical topics; the latest held November 2, 2002, was on "Current Issues in Cardiology."

The Metro Chapter has also pledged support to fund subscriptions to the Journal of the American Medical Association website for use by medical faculties in Ukraine, as well as other assistance to medical students in Lviv and Kyiv. The chapter has also become a member-organization of the Ukrainian Institute of America, and participates in many of its functions and programs.

On October 19, 2002, the Metro chapter, in conjunction with the Ukrainian Engineers' Society of America and the Ukrainian Institute of America, hosted a successful fall zabava, entertaining nearly 150 guests at a pleasant social gathering with dancing and dining at the institute. On December 14, 2002, the traditional Yalyinka served as a gathering for young and old alike amidst the lovely Christmas décor. The families in attendance enjoyed a lovely concert, participated in Christmas caroling and greeted friends.

The Chapter board members are: Drs. Alexandra Kushnir, president; Artur Hryhorowych, vice-president; Marta Kushnir, secretary; George Kryzaniwsky, treasurer; Ihor Magun, special events coordinator; Olenka Saikевич, Ronald Liteplo and Lesia Muraszczuk, members at large; and Areta Pidhorodetska, special support.

For further information about the New York Metro Chapter of UMANA, contact Dr. Marta Kushnir, (508) 855-2245.

**SCOPE TRAVEL INC.**  
1600 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040  
873 378-8888 or FAX 873 378-7802; [www.scopeinc.com](http://www.scopeinc.com)  
e-mail: [info@scopetravel.com](mailto:info@scopetravel.com) or [scope@ny02a.com](mailto:scope@ny02a.com)

**SCOPE 2003 ESCORTED TOURS**

Tour name	Dept. date	#	Itinerary	Cost
BOYCE UKRAJINOK	04 May	21	Kyiv, Luhansk, Kharkiv, Yalta, Lviv	\$2800
BEST OF UKRAINE I	12 May	18	Odessa, Lviv, Kyiv, Budapest	\$2690
BYZANTINE ROUTE I	23 May	12	Istanbul, Crimea: Yalta, Simferopol, Bakhchyssaraj, Kyiv	\$2850
BEST OF UKRAINE II	18 Jun	18	Odessa, Lviv, Kyiv, Budapest	\$2250
BYZANTINE ROUTE II	27 Jun	12	Istanbul, Crimea: Yalta, Simferopol, Bakhchyssaraj, Kyiv	\$2850
HAMBURG CAPITALS	27 Jun	15	Prague, Kyiv, Lviv, Budapest, Vienna	\$2900
WESTERN UKRAINE I	04 Jul	15	Kyiv, Lviv, Yaremcho, Chernivtsi, Prague	\$2600
KRIMIA	NEW 10 Jul	12	Kyiv, Fankhok, Lviv	NEW \$2150
HEROICHTYIA	11 Jul	17	Kyiv, Lviv, Pranyok, Yaremcho, Chernivtsi, Prague	\$2450
BEST OF UKRAINE III	14 Jul	15	Odessa, Lviv, Kyiv, Budapest	\$2290
STUDENT TOUR	04 Aug	22	Odessa, Crimea, Lviv, Yaremcho, Chernivtsi, Kyiv (separate)	\$2750
CHAKA	14 Aug	23	Lviv, Kyiv + Dniester River Cruise (5 days), Sevastopol, Budapest	\$3100
WORLD CONGRESS	16 Aug	12	Kyiv, Budapest	\$1880
INDEPENDENCE TOUR	18 Aug	12	Lviv, Kyiv, Budapest	\$1780
WESTERN UKRAINE II	20 Aug	18	Kyiv, Lviv, Yaremcho, Chernivtsi, Prague	\$2750
BEST OF UKRAINE IV	16 Sep	15	Odessa, Lviv, Kyiv, Budapest	\$2600
BYZANTINE ROUTE III	18 Sep	12	Istanbul, Crimea: Yalta, Simferopol, Bakhchyssaraj, Kyiv	\$2280

**DNIPRO CRUISES**

DEPARTURE	RETURN	Ship Category	15 day cruise Rate per person	8 day cruise Rate per person
May 22, 2003	June 03, 2003	Scoti	\$1600	\$1180
June 03, 2003	June 15, 2003	Best	\$1300	\$900
June 15, 2003	June 27, 2003	Upper	\$1300	\$830
June 27, 2003	July 09, 2003	Mini	\$1300	\$750
July 09, 2003	July 21, 2003	Lower (good)	\$899-750	\$690-520
July 21, 2003	Aug 02, 2003		3 <sup>rd</sup> 1/2 <sup>nd</sup>	3 <sup>rd</sup> 1/2 <sup>nd</sup>
Aug 02, 2003	Aug 14, 2003	Single:		
Aug 14, 2003	Aug 26, 2003	Best or Upper	\$1500	N/A
Aug 26, 2003	Sept 07, 2003			
Sept 07, 2003	Sept 19, 2003			
Sept 19, 2003	Oct 01, 2003			

**SCANDINAVIA**  
Norway-Lapland-Finland  
incl. NORWAY FJORD CRUISE  
15 days  
Elastic: Osmund & Marjolei Holby

Sep 15 - Fly to Oslo (2) arrives via the scenic Finnmark railroad to Bergen, (2) where you will board the 6 day northbound fjord cruise - breathtaking view of narrow fjords. Witness by the Gulf Stream the world's only natural hot springs. We cruise all the way to the "tip" of Scandinavia and the ever changing scenery with many lakes and rivers wider than highways. Overnight in Lapland (1) and continue by bus to Utsjok Airport for your flight to Helsinki (2).  
Including Trans Atlantic air, first-class hotel USD, taxibus, lunch, sightseeing and snacks on R.L.S. train.  
Refundable cost \$4200 (yr)

**LOWEST RATES EVER TO**  
UKRAINE, POLAND, RUSSIA, HUNGARY,  
CZECH REPUBLIC, SLOVAKIA, BELORUSSIA

From New York	to	London	to	to
BUDAPEST	499	499	399	
KYIV	459	379	779	
LVIV	399	449	719	
ODESSA	399	499	779	
WARSAW	459	549	779	
PRAGUE	499	549	779	
MOSCOW	599	659	999	
ST. PETERSBURG	599	799	999	

\* Offer expires April 15. Airport taxes are not included.  
Seasonal restrictions vary with each airline. Subject to availability.

**UKRAINIAN VISA, AFFIDAVITS OF SUPPORT.**

**ON STUDENT TOUR ONLY**  
**SAVE \$200 IN**  
EARLY REGISTRATION BONUS  
Offer expires February 15<sup>th</sup> 2003

**LOURDES, MADRID and BARCELONA**  
Organized by  
St. Volodymyr and Olive Church in Chicago  
**MAY 22 - JUNE 01, 2003**  
via Back Alliance from Chicago and New York  
All inclusive Escorted First-class Tour  
Spiritual guidance: Rev. Myron Paschuk

visit [www.scopetravel.com](http://www.scopetravel.com)

## NOTES ON PEOPLE

### Named semifinalist in Intel science search

SETAUKET, N.Y. – Wolodymyr Szczupak, 17, a senior here at Ward Melville High School, was named a semifinalist in the annual Intel Science Talent Search (STS) competition in January. Considered the "Junior Nobel Prize," the Intel STS recognizes excellence in science and math among America's brightest students.

Each of the 300 semifinalists (selected from 1,581 applicants), and also their schools, will receive \$1,000 awards. Forty finalists will take an all-expense-paid trip to Washington, where more than \$500,000 in college scholarships will be awarded.

Mr. Szczupak's physics paper, "Trapping Force Studies in a Low-Power Optical Tweezers Device," detailed his efforts to find the best shape for lasers to trap and manipulate microscopic cells.

In school, he is captain of the Academic Team, which is the New York State Champion and represented the state at the Panasonic Challenge in Orlando, Fla., in 2002. He is also co-captain of the Physics Team, a cellist in the chamber ensemble and symphony orchestra, and a member of



Wolodymyr Szczupak

the varsity tennis team, the history club, yearbook, National Honor Society and the Tri-M Music Honor Society. He is an Advanced Placement Scholar and is listed in Who's Who.

Mr. Szczupak attended the New York School of Ukrainian Studies, Plast Ukrainian Scouting Organization and St. John's Ukrainian Catholic Church in Riverhead, Long Island, for many years.

The Szczupaks are members of Ukrainian National Association Branch 172.

#### NOTICE:

SUMA (Yonkers) FEDERAL CREDIT UNION'S  
**ANNUAL MEETING**  
will be held 7:00 P.M. Saturday, March 15, 2003 at the  
Ukrainian Youth Center,  
301 Palisade Ave., Yonkers, NY

#### AGENDA

1. Call to Order
2. Reading of Minutes of Last Annual Meeting
3. Report of board of Directors and Committees
4. Questions and Discussions on Reports
5. Acceptance of Reports
6. Greetings
7. Elections
8. New Business
9. Adjournment

Following the meeting there will be a reception for members

Board of Directors  
SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

**SUMA (YONKERS) FEDERAL CREDIT UNION**  
is expanding its headquarters in Yonkers, NY  
into a new three-story 20,000 + square foot facility.  
The address is 125 Corporate Blvd. The building is  
located in Executive Park and scheduled to be completed  
early Summer 2003. The third floor is available for lease.  
Amenities include:

- Class A Office Park
- Build-to-suit offices
- Close to Saw Mill River Parkway, St. John's Hospital
- Card Access 24 Hours / 7 Days per week

If you are interested in leasing office space please  
respond in writing or E-mail to:

Attn: Board of Directors  
SUMA (Yonkers) FCU  
301 Palisade Ave.  
Yonkers, NY 10703

E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.COM



## SOYUZIVKA PACKAGES

216 Foordmore Road • P. O. Box 529  
Kerhonkson, NY 12446 • (845) 626-5641 • fax (845) 626-4638  
e-mail - Soyuzivka@aol.com • website - www.Soyuzivka.com

### Come to Suzy-Q, And Make Your Valentine's Dream Come True!

February 14-17, 2003

Nightly room rates: \$70 Standard or \$80 Deluxe  
prices include taxes and gratuities

- **Friday, 2/14/03** - Trembita Lounge open in main lobby, cash bar and DJ, 9 pm-?
- **Saturday, 2/15/03** - romantic candlelight, à la carte dinner from the Winter Inn menu, 5-8 pm  
Zabava - Dance to tunes of Montage, 10 pm-2 am, \$10/person if prepaid by 2/7/03 or \$15 at the door
- **Sunday, 2/16/03** - brunch, 10am-1:30pm, \$17.50

Additional meals available at additional cost.

Bring your ice skates and enjoy the new ice-skating rink.  
Jacuzzi Suite rate is \$90 per night.

### Frolic in the Snow at Soyuzivka! Cross-Country Ski Package

\$72 per person/double occupancy

- 3 days/2 nights accommodations at Soyuzivka
- Daily breakfast
- Minnewaska Cross-Country Ski Trail tickets -- 1-day pass
- Boxed lunch (for 1-day excursion)
- Free ice skating on the new ice skating rink

Price includes taxes and gratuities. Transportation not included.  
Jacuzzi Suite is an additional \$10 per person.

Ski rental, lessons and additional meals available at additional cost.  
Valid Winter 2003. For trail conditions call: (845) 255-0752.

### Hudson Valley Biking Getaway

\$139 per person/double occupancy

- 3 days/2 nights accommodations at Soyuzivka
- Daily breakfast
- Bike tour w/Table Rock Tours - guided 1/2-day trip with bike, helmet and expert guide
- Boxed lunch (for 1 day excursion)

Price includes taxes and gratuities. Jacuzzi Suite is an additional \$10 per person.

Self-Guided Tour Package available with rental equipment,  
starting at \$97 per person based on double occupancy.

Bike rack rental and additional meals available at additional cost.  
Valid through 5/31/03.

To reserve call: (845) 626-5641, ext 141

### Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

Philadelphia - Scranton - Trenton

Serving the financial needs of the Ukrainian  
Community since 1952



For **HIGH** interest rates on CDs,  
**LOW** rates for mortgages and loans,  
and **Outstanding Financial Services**  
**JOIN OUR CREDIT UNION!**

Main Office

1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831

Toll Free: 1-888-POLTAVA (1-888-765-8282)

www.ukrfcu.com

Branches

918 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA 19006 (215) 375-0400  
2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993  
447 Jaramiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 634-8882  
207 River Street, Scranton, PA 18447 (717) 487-1947

# 10-10-719

dial and go

## Я пробувала заощадити користуючись послугами телефонної компанії "Economy Class"

Я переключилася на цю телефонну компанію. За один місяць виявила, що не можу телефонувати нікуди. Я подзвонила до їх Центру обслуги, але ніхто не підняв трубки. За тиждень я довідалася, що вони припинили існування без попереднього повідомлення. Минулого тижня мені запропонували іншу телефонну компанію "Economy Class". На цей раз я все уважно перевірила і виявила, що люди, з якими я розмовляла телефонічно, – це тільки агенти телефонної компанії, про яку я ніколи раніше не чула.

## З 10-10-719 я отримую сервіс першої класи і продовжую ощаджувати

Я знаю, що сервіс 10-10-719 пропонує нам компанія "STARTEC". Компанія "STARTEC" ніколи не припиняла свого сервісу, від самого початку свого існування в 1989 році. Компанія "STARTEC" має свою власну телекомунікаційну мережу і працівники її Центру обслуги можуть допомогти мені з різними питаннями.

<b>Київ</b> ..... <b>13.9¢</b>	<b>Москва</b> ..... <b>8.9¢</b>
<b>Одеса</b> ..... <b>10.9¢</b>	<b>С. Петербург</b> ..... <b>8.9¢</b>
<b>Україна</b> ..... <b>19.9¢</b>	<b>Росія</b> ..... <b>13.9¢</b>

- Користуйтеся прекрасними низькими цінами 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Немає потреби реєструватися
- Нема щомісячних оплат\*
- Оплата за розмови буде включена у Ваш звичайний телефонний рахунок

<b>США і Канада</b> ... <b>6.9¢</b>	<b>Грузія</b> ..... <b>16¢</b>
<b>Німеччина</b> ..... <b>7.9¢</b>	<b>Естонія</b> ..... <b>17¢</b>
<b>Австралія</b> ..... <b>7.9¢</b>	<b>Вірменія</b> ..... <b>31¢</b>
<b>Білорусь</b> ..... <b>22¢</b>	<b>Азербайджан</b> ... <b>31¢</b>
<b>Молдова</b> ..... <b>22¢</b>	<b>Ізраїль</b> ..... <b>9.9¢</b>

## Це дуже просто!

Для дзвінків по США і до Канади набирайте:  
10-10-719 + 1 + Код міста + Номер телефону

Для дзвінків за кордон набирайте:  
10-10-719 + Код країни + Код міста  
+ Номер телефону

Телефонуйте до нашого Центру Обслуги на тел.: 1-800-214-8277  
або відвідайте нас на Інтернеті: [www.1010719.com](http://www.1010719.com)

\* Невелика оплата за з'єднання 15¢

Ціни по США дійсні для всіх штатів за винятком Гаваїв і Аляски. Ціни за кордон можуть бути іншими при дзвінках на мобільні телефони. Стягується Федеральний податок (USF). Ваша локальна телефонна компанія може не забезпечувати сервіс 10-10-719 або пересилу рахунків. Телефонуйте до Центру Обслуги на число: 1-800-214-8277 для отримання інформації про наявні інші можливості використання нашої обслуги. Наші клієнти повинні по телефонувати до Центру Обслуги, щоб отримати ці ціни.



**COMMUNITY CHRONICLE**

**Yonkers UNWLA holds Christmas bazaar**



YONKERS, N.Y. – The members of Ukrainian National Women's League of America Branch 30 sponsored a Christmas bazaar which took place here on December 8, in the hall of St. Michael's Church. The parishioners had a wonderful opportunity to view an interesting art exhibit and purchase many unique gifts for loved ones for Christmas. The featured artists were: Marta Anna, Slava Gerulak, Irka Dmyterko, Halyna Slabodukh, Serhiy Lukianenko and Vitaliy Lytvyn. Branch members are seen above (from left): Nadia Liteplo, Lesia Kmetyk, Oksana Slywka, Olga Rudyk, Vera Berezowska, Ludmila Davies, Lida Mitsyk, Roxolana Podpirka, Iryna Hoshovska, Oksana Porodko, Luba Kuver, Nadia Howansky, Myra Sawycky and Nadia Cwiach (president of Branch 30).

– Olga Rudyk

**Pro hockey...**

(Continued from page 17)

all selection in the 1999 entry draft who lost all but 16 games last season due to injuries, had his work visa cancelled when he left the U.S. last summer. It took several weeks for it to be reinstated, during which time Shvidki could take part in practices (for which players aren't paid in pre-season), but not pre-season games (for which players are paid,... Left-winger Darcy Hordichuk engaged in two fights in his first three games after an early call-up from the minors. "(Pro scout) Warren Rychel told me in camp, 'Don't start fighting guys right off the bat. Run some of their key players over a couple of times when their heads are down, and then the fights will come.'" Toronto defenseman/winger Wade Belak was suspended for two games by the NHL for an elbow to the head of Washington defenseman Brendan Witt in a 5-4 win on November 26, 2002. "I just put my arm up as a reaction," Belak said. "I didn't want to get killed."... Blackhawks center Andrei Nikolishin underwent arthroscopic surgery on his right knee on December 2, 2002. Former NHL goalie Clint Malarchuk joined the Florida Panthers' coaching staff as a goaltending coach ... Sabres blueliner Alexei Zhitnik was also suspended two games on November 8, 2002, for a knee-on-knee hit on Carolina's Jan Hlavac, who was mildly injured on the play.

(John Ogradnick quotes courtesy of The Hockey News' Craig Skinner.)

**Share The Weekly with a colleague.**

Order a gift subscription by writing to:  
Subscription Department, The Ukrainian Weekly,  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.  
Cost: \$55 (or \$45 if your colleague is a UNA member).

Great rates,  
low fees,  
free checking,  
and now...  
free online account access



**Rochester  
UKRAINIAN  
FEDERAL CREDIT UNION**  
Автоматизована Система



Bank services and more at  
this site

- Vehicle Loans
- Mortgage Loans
- Signature Loans
- Business Loans
- Credit Cards
- Free Checking
- Savings Accounts
- Direct Deposit
- Credit, debit and ATM cards
- Automated wire transfers
- Mobile Banking System
- Priority Service
- Many other beneficial services



(877) 965-7824  
[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)

Member Office  
124 Ridge Road East  
Rochester, NY 14621  
716-586-8210  
Fax: 716-586-1200

Cardinals Office  
1033 Third Ave.  
Rochester, NY  
14609  
716-586-0217

Sacramento  
2020 1st Ave. West  
Sacramento, CA  
95811  
916-481-1182

**UNA MORTGAGE LOANS**



Purchase or Refinance

- Lower your interest rate
- Consolidate your bills
- Eliminate high-rate debts
- Reduce your monthly payments
- Save thousands of dollars

Call today

**1-800-253-9862 ext. 3036**

For those situations when you have the cash but are not comfortable parting with it...  
**Self Reliance has the perfect solution:**

**THE SELF RELIANCE SHARE SECURED LOAN:**

Here's how it works:

- Keep earning - 2.74%\* on your regular savings account.
- Apply for a share secured loan. No underwriting. Quick approval.\*\*
- At 4.10%\*\*\* your actual cost of funds is 1.36%\*\*\*\*
- Your purchasing power - endless. Your satisfaction - priceless.



**SELF RELIANCE NEW YORK  
Federal Credit Union**



108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

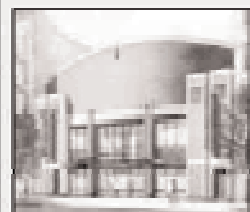
Branches:

8325 Route 200 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 628-2938 Fax: 845 628-8636  
228 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11568 Tel: 516 865-2999 Fax: 516 865-2097  
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11108 Tel: 718 828-0806 Fax: 718 828-0488

Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL Visit our website: [www.selfrelianceny.org](http://www.selfrelianceny.org) E-mail: [SRNYFCU@aol.com](mailto:SRNYFCU@aol.com)

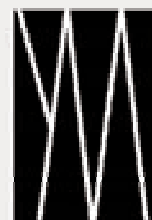
- \* Current APY (annual percentage yield on 2.70% rate) on regular share account. Subject to change at any time.
- \*\* Loan application requires your signature only.
- \*\*\* Current rate on 1 year loan secured by your SRNYFCU share account. Rates vary depending on term of loan. Up to 8-year terms available.
- \*\*\*\* The difference between the cost of the loan and the APY on your share account.

**CONSTRUCTION OF THE UKRAINIAN MUSEUM BUILDING IN NEW YORK CITY HAS BEGUN!**



Your generous contributions will ensure the completion of this project,  
vital to the preservation of our cultural heritage for us and our future generations!  
Thank you for your continued support.

The Ukrainian Museum • 203 Second Avenue New York, NY 10003 • Tel: (212) 228-0110 • Fax: (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org) • web site: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)



# UKELODEON

FOR THE NEXT GENERATION

## Plast youths enjoy 24th Ski Camp at Gore Mountain



Participants of the 24th Plast Ski Camp at Gore Mountain in North Creek, N.Y. (Sure it's a large photo, but look at the number of campers!)

NORTH CREEK, N.Y. – The 24th Plast Ski Camp organized by the Burlaky fraternity was held here in the Adirondack Mountains of upstate New York during the Christmas break, December 25-31, 2002. It was perhaps the largest group of skiers and snowboarders ever as 124 youths between the ages of 11 and 18 were registered; the camp command and administration comprised 38 persons.

The camp got off to a most interesting start as a huge blizzard hit the Northeastern U.S. on Christmas, the day the camp began. This made it slow going for campers arriving by car. And, it caused delays in the arrival of two busloads of Plast youths from New York and New Jersey, among them campers from Texas and California. Others, including participants from Chicago

and Detroit, were delayed as their flights were diverted and/or postponed.

The campers were housed at a motel in Glens Falls, N.Y., and were bused each day to the slopes at Gore Mountain, where they had daily ski lessons given by professional instructors plus time to perfect their skills as they skied with their friends.

The camp program also included outings, such as one to a hockey game, the annual election of the most popular male and female campers (the “Snihovyi Did” and “Snizhynka”), and a humorous St. Nicholas program complete with fun gifts.

Each camper received a long-sleeved camp shirt, camp badge, postcard, souvenir camp booklet, group photo of all the campers and

a CD with assorted camp photos. Many were able to earn Plast merit badges in skiing.

\* \* \*

*To find out just what attracts young Plast members to this very popular camp, UKELODEON's own reporter, Petro Pytaye, asked several first-time participants what they liked about the ski camp. Following are their comments.*

**Andrew Melnyk, 12, Long Valley, N.J.:** What I liked the most about ski camp was getting our own rooms [there were four campers to a room]. It was fun to be on our own. Another thing that was most fun was actually being there and skiing. The skiing at Gore Mountain was great and it was a lot of fun sharing it with my friends.

**Christine Wirstiuk, 12, Philadelphia:** It was the best “tabir” ever because I learned how to ski, I got to see my friends from Vovcha Trova [the Plast camp in East Chatham, N.Y.] from various states, and we got hotel rooms.

**Paul Hadzewycz, 11, Morristown, N.J.:** Ski camp was awesome. The things I liked best about this camp were the skiing itself – there was something like two and a half feet of fresh snow – and seeing friends from different states.

**Arianna Lebed, 12, Parsippany, N.J.:** What I liked about ski camp was that it was a lot of fun. And, it was easy meeting new people.

## Ohio student keeps racking up science awards, achievements

NORTH ROYALTON, Ohio – Ulyana Horodysky, who by now must be a familiar face and name to UKELODEON readers, keeps racking up those awards and achievements.

Most recently she was selected for membership in the National Society of High School Scholars, which annually inducts the most exceptional high school upperclassmen into its ranks. Membership is by invitation only, which is extended by Claes Nobel, honorary chairman of the society. (Yes, he is related to the Nobels who in 1901 established the prestigious Nobel Prizes in literature, medicine, chemistry and physics, plus the Nobel Peace Prize.)

During the summer of 2002, Ulyana won first place in the international competition “First Step to

Nobel Prize in Physics,” which is conducted by the Institute of Physics at the Polish Academy of Science in Warsaw, Poland. The research reports of the five winners – which included two from Latvia, two from Singapore, plus Ulyana from the United States – are to be published this spring.

In January of this year, Ulyana was named a semifinalist in the Intel Science Talent Search, which is often considered the “Junior Nobel Prize.” She is one of 300 semifinalists selected from a field of 1,581 applicants.

Obviously, Ulyana Horodysky is poised to go places. Remember that name. Who knows, perhaps somewhere down the line we will be reading about her winning THE Nobel Prize.

## A little artist's works on exhibit



MILLBURN, N.J. – Sophia Stockert's artwork was selected to be on display at the Millburn Education Center at 434 Millburn Ave. in December and January. Sophia is 6 years old and attends kindergarten at Wyoming School in Millburn, N.J.

**OUR NEXT ISSUE:** UKELODEON is published on the second Sunday of every month. To make it into our next issue, dated March 9, please send in your materials by February 28.

Please drop us a line:

UKELODEON, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054; fax, (973) 644-9510. Call us at (973) 292-9800; or send e-mail to [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com). (We ask all contributors to please include a daytime phone number.)

### ATTENTION!

**Ukrainian elementary and secondary schools, and schools of Ukrainian studies:**

*Want to share news about your school? Why not send UKELODEON a school profile?*

*Tell us what's new at your school, who your students are, what they are learning, what special programs they are involved in ... anything you think is special about your school.*

## Mishanyna

G	O	N	A	J	I	A	B	R	E	Z	A	D	D	B
R	A	Z	E	R	B	A	I	J	A	L	I	I	D	A
E	S	H	U	N	G	A	R	Y	A	S	S	I	D	N
E	I	A	I	N	A	U	H	T	I	L	S	E	Y	G
C	A	M	B	O	D	A	V	N	O	S	U	R	E	L
G	U	A	U	M	K	I	S	V	A	O	R	I	K	A
E	B	L	A	S	A	Q	A	Z	I	T	I	A	R	D
O	B	E	L	I	C	K	Y	V	N	A	S	T	U	E
R	D	O	L	T	I	O	M	M	O	Y	O	I	T	S
G	P	O	L	A	N	D	V	A	T	D	I	A	K	H
I	S	D	I	E	R	A	T	Y	S	I	L	E	L	P
A	I	R	A	G	L	U	B	R	E	L	B	O	U	L
S	D	R	U	Z	Y	T	S	O	O	Z	A	M	M	O
N	A	T	S	I	K	E	B	Z	U	M	E	T	A	I
O	Y	O	A	I	N	A	M	O	R	O	M	A	N	N

Following up on last month's Mishanyna, which was prepared with the National Geography Bee in mind, this month we have another challenge. Four groups of countries appear below: first come the names of countries that border on Ukraine. Then come the names of Ukraine's Black Sea neighbors. Next, there are the names of countries that are part of the regional alliance that goes by the acronym of GUUAM. And, finally, there are the names of the three Baltic states, located immediately to the north of Ukraine's northern neighbor Belarus.

Your assignment is to name the countries whose capital cities are listed below. We've given you a clue by providing the first letter of each country's name and spaces corresponding to the number of letters that follow. Then, search for the names of those countries in the Mishanyna grid above. Please note: some of the countries appear in more than one category, but their name appears only once in the grid. So, the challenge is to find the names of 15 countries in our Mishanyna.

Happy hunting!

**Bordering countries:**

- Bratislava - S \_\_\_\_\_
- Bucharest - R \_\_\_\_\_
- Budapest - H \_\_\_\_\_
- Chisinau - M \_\_\_\_\_
- Miensk - B \_\_\_\_\_
- Moscow - R \_\_\_\_\_
- Warsaw - P \_\_\_\_\_

Tbilisi - G \_\_\_\_\_

**GUUAM countries:**

- Tbilisi - G \_\_\_\_\_
- Kyiv - Ukraine
- Tashkent - U \_\_\_\_\_
- Baku - A \_\_\_\_\_
- Chisinau - M \_\_\_\_\_

**Black Sea neighbors:**

- Ankara - T \_\_\_\_\_
- Bucharest - R \_\_\_\_\_
- Moscow - R \_\_\_\_\_
- Sofia - B \_\_\_\_\_

**Baltic states:**

- Riga - \_\_\_\_\_
- Tallinn - \_\_\_\_\_
- Vilnius - \_\_\_\_\_

**DNIPRO**  
26499 Ryan Rd.  
Warren, MI 48091  
(810) 759-6563

**АВІАКВИТКИ НА УКРАЇНУ**  
ТУДИ І НАЗІД  
ПОЛІПШУЮЧИ ВІД  
\$649.00

**ПАЧКИ В УКРАЇНУ**  
ЗА ФУНТ **59¢**

Картки  
Телефонічні  
до України  
\$40.00  
за 60 хвилин  
безкоштовного  
замовлення

Перегляньте  
відеонасеті з  
Європейською  
Американською  
системою  
і субтитрами

Пачки в країни  
Бразилія, Польща,  
Росія, Білорусь,  
Молдова, Чехія  
і Словаччина

**Ukrainian Gift Shop**  
11758 Mitchell  
Hamtramck, MI 48212

## PREVIEW OF EVENTS

Friday, February 14

**NEW YORK:** The Ukrainian Art and Literary Club and the New York Bandura Ensemble present the first concert in the 2003 season of the Bandura Downtown series: "New Collaborations," featuring bandurist Julian Kytasty in duets with eclectic jazz guitarist/composer Ed Littman and medieval multi-instrumentalist Ilya Temkin (husli, lire, and more). Donation: \$10; reception with the artists to follow. The concert will take place at 7:30 p.m. at the Mayana Gallery, 136 Second Ave., fourth floor. On view in the gallery: the exhibit "Transformations." For more information call (212) 995-2640 visit the website <http://www.brama.com/mayana>;

or e-mail [nybandura@aol.com](mailto:nybandura@aol.com). Bandura performances are made possible by the New York State Council on the Arts.

Saturday, February 15

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society is holding a presentation on the "Non-Poetic Discourses of the New York Group" by Maria Rewakowycz, assistant research professor, Rutgers University) and currently Shklar Fellow at the Harvard Ukrainian Research Institute. The presentation will be held at the society's building, 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets) at 5 p.m. For additional information call (212) 254-5130.

## PREVIEW OF EVENTS GUIDELINES

Preview of Events is a listing of Ukrainian community events open to the public. It is a service provided at minimal cost (\$20 per listing) by The Ukrainian Weekly to the Ukrainian community.

To have an event listed in Preview of Events please send information, in English, written in Preview format, i.e., in a brief paragraph that includes the date, place, type of event, sponsor, admission, full names of persons and/or organizations involved, and a phone number to be published for readers who may require additional information. Items should be no more than 100 words long; longer submissions are subject to editing. Items not written in Preview format or submitted without all required information will not be published.

Preview items must be received no later than one week before the desired date of publication. No information will be taken over the phone. Items will be published only once, unless otherwise indicated. Please include payment for each time the item is to appear and indicate date(s) of issue(s) in which the item is to be published. Also, please include the phone number of a person who may be contacted by The Weekly during daytime hours. Information should be sent to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.



**SUMA (Yonkers) Federal Credit Union**

Specializing in.....

- Confidentiality
- High Yield Money Market Accounts
- Mortgages & HELOC Loans
- Member Business Loans
- Student Loans
- Free Checking
- Direct Deposits

<b>Main Office:</b> 301 Palisade Avenue Yonkers, NY 10703 Tel: (914) 965-8560 Fax: (914) 965-1936	<b>Stamford, CT Branch:</b> 39 Clovelly Road Stamford, CT 06902 Tel/Fax: (203) 969-0498	<b>Spring Valley, NY Branch:</b> 41 Collins Avenue Spring Valley, NY 10977 Tel/Fax: (845) 425-2749
---	--	---

Toll Free Number: 1-888-644-SUMA Email: [Sumayonfcu@AOL.Com](mailto:Sumayonfcu@AOL.Com)

## Being Ukrainian means:

- Malanka in January.
- Deb in February.
- Sviato Vesny or Zlet in May.
- Tabir in July.
- Volleyball at Wildwood in August.
- Labor Day at Soyuzivka in September.
- Oktoberfest at Verkhovyna in October.
- Morskyi Bal in New Jersey in November.
- Koliada in December.

If you checked off more than one of the above, then you know what you're doing to your brain cells. Now, how about doing something for your mind?

Subscribe to The Ukrainian Weekly.

### SUBSCRIPTION

NAME: \_\_\_\_\_  
(please type or print)

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP CODE: \_\_\_\_\_

PHONE (optional) \_\_\_\_\_

UNA member subscription price — \$45.00/yr.  Non-member subscription price — \$55.00/yr.

UNA Branch number \_\_\_\_\_

Mail to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

## DNIPRO CO.

Parcels, money transfers and airline tickets to different countries. Visas to Ukraine, video Transfer PAL/SECAM-NTSC, Calls to Ukraine 8 cents per minute. Large selection of CD's, video's, kerchiefs and Ukrainian souvenirs.

**NEWARK, N.J.**  
688 Sanford Ave.  
(973) 373-8783  
(888) 336-4776

**CLIFTON, NJ**  
565 Clifton Ave.  
(973) 916-1543

**PHILADELPHIA**  
1801 Cottman Ave.  
(215) 728-6040

## Ukrainian Creations

A Family Tradition Since 1975

Specializing in 14 KT. Gold Tryzub

Steve Makar, Owner



**30% знижки**  
на церкви  
та  
організації



At Makar's we carry a wide selection of Ukrainian emblems, as well as religious medals. You will also find a variety of fine jewelry, including domestic 14kt gold items and 18 kt gold imported from Europe. If you're looking for something special, we have unique engagement rings and custom-made wedding bands. Our appraisals are done on the premises.

Ukrainian Creations, 10201 Little Creek Rd., Charlotte, NC 28227

Tel.: (704) 573-9108